



## Mixer at Le Chateau

The Merrimack Valley Chamber of Commerce together with Putnam Investments held a business mixer at Le Chateau on Wednesday, November 17, 2010. Pictured are Leland Jones, right, congratulates Ed Mejia, of CEM Home Maids, left. In a recent membership drive, Mejia was recruited as a new member of the Merrimack Valley Chamber of Commerce by Jones.

### OPINION:

## They call themselves "The True Democrats"

Auto-llamados "Los Verdaderos Demócratas"

Por/By Rev. Edwin Rodriguez, P.14

## Colombianos Celebran 16<sup>vo</sup> Aniversario

El Comité Cultural Colombiano celebró su 16vo aniversario con una cena bailable el pasado sábado, noviembre 13, en el salón de recepciones del Restaurante The Phoenician- "Michael's" en la ciudad de Haverhill, MA. **PÁGINA 10**



## FREE EVENT: LIGHTS WILL SPARKLE AT SMOLAK FARMS

| 11

EDITORIAL	02
DIRECTORIO	21
CLASIFICADOS	19

To Listen Anytime go to [Rumbonews.Com](http://Rumbonews.Com)



English: New Day & Time!  
Wednesdays @ 11am

En Español  
Sábados a las 11am

# CROSSOVER

Rumbo on the Radio!



# Celebración del Día de Dar Gracias



Painting by Jean Leon Gerome Ferris of the "first Thanksgiving"

El Día de Acción de Gracias traza sus orígenes a una celebración en 1621 en la Plantación de Plimoth, en Plymouth, Massachusetts, donde los colonizadores de Plymouth celebraron la fiesta de la cosecha después de un período de crecimiento exitoso. Esto se continuó en los últimos años, primero como una práctica religiosa improvisada, y más tarde como una tradición civil.

La primera fiesta de Acción de Gracias duró tres días con alimentos suficientes para 53 peregrinos y 90 americanos nativos. El menú consistió en aves de corral, carne de venado, pescado, langosta, almejas, bayas, frutas, calabaza, remolacha y pavo.

Después de que Estados Unidos obtuvo su independencia, el Congreso recomendó un día anual de acción de gracias común para toda la nación para celebrar y mostrar gratitud, estableciendo el día de Acción de Gracias el cuarto jueves del mes de noviembre de cada año.

De acuerdo con Hispanic News, publicado por JonGarrido.com, el legado de Acción de Gracias pertenece a los estadounidenses de origen hispano.

En un artículo publicado el 23 de noviembre de 2005 por St. Augustine Catholic, una publicación de la Diócesis Católica de San Agustín, y reproducido por Hispanic News que dice que "En Massachusetts, Michael Gannon dijo que a él se le conoce como" El Grinch que robó Acción de Gracias."

Gannon, un profesor de historia de la Universidad de la Florida, insiste en que fue un grupo de exploradores españoles y no los peregrinos los que celebraron por primera vez el Día de Acción de Gracias en el Nuevo Mundo.

"La fecha fue el 8 de septiembre de 1565, en St. Augustine, Florida, cuando Pedro Menéndez de Avilés y 800 colonos españoles, celebró una misa de acción de gracias e invitó a la tribu nativa Seloy que ocupaban el sitio", dijo.

"Fue el primer acto religioso comunitario de Acción de Gracias en el primer asentamiento europeo permanente en la tierra", escribió Gannon en su libro de

## Thanksgiving Day Celebration

The Thanksgiving holiday traces its origins from a 1621 celebration at the Plimoth Plantation, in Plymouth, Massachusetts, where the Plymouth settlers held a harvest feast after a successful growing season. This was continued in later years, first as an impromptu religious observance, and later as a civil tradition.

The first Thanksgiving feast lasted three days providing enough food for 53 pilgrims and 90 Native Americans. The feast consisted of fowl, venison, fish, lobster, clams, berries, fruit, pumpkin, squash, beetroot and turkey.

After the United States gained independence, Congress recommended one yearly day of communal thanksgiving for the whole nation to celebrate and show gratitude, establishing Thanksgiving Day on the fourth Thursday in the month of November every year,

According to Hispanic News, published by JonGarrido.com, Thanksgiving Legacy Belongs to Hispanic Americans.

In an article published by St. Augustine Catholic, the publication of the Catholic Diocese of St. Augustine on November 23, 2005, and reproduced by Hispanic News it says that "In Massachusetts, Michael Gannon says he is known as 'The Grinch who stole Thanksgiving.'" Gannon, a University of Florida history professor, insists it was a group of Spanish explorers and not the Pilgrims who first celebrated Thanksgiving in the New World. The date was September 8, 1565 - in St. Augustine, Florida.

## EDITORIAL | EDITORIAL

# Esta es la época de dar

El día de dar gracias marca el comienzo de la época de dar. De una forma u otra, todos damos gracias a nuestro creador cualquiera que sean nuestras creencias.

En unos días las familias planean reunirse para celebrar el Día de dar Gracias, de acuerdo a nuestras tradiciones, con una gran comida.

Mientras lo hacemos, no debemos olvidar la gran necesidad que prevalece en estos días para muchos en nuestra ciudad.

Organizaciones tales como Bread and Roses, Cor Unum, Daybreak Shelter, Food for the World, Lazarus House, Neighbors in Need and the Salvation Army, todos ellos dependen de la benevolencia de las personas dispuestas a donar para que aquellos menos afortunados puedan tener una comida decente ese día y el siguiente.

Es muy cierto que el dinero no está muy abundante para nadie en estos días y es también cierto que muchas veces no es dinero de lo que estas organizaciones están más necesitadas, sino de ayuda. Todas ellas están necesitadas de voluntarios.

Si usted tiene el tiempo y quiere dar algo de valor a su vecino, déle de su tiempo. ¡Y sea generoso!

¡Tengan todos un gran Día de Acción de Gracias!

## This is the season of giving

Thanksgiving marks the beginning of the season of giving. In one way or another, we all give thanks to our creator regardless of our belief.

In a couple of days families are planning to get together to celebrate Thanksgiving, according to our tradition, with a big meal.

While we do so, let us not forget the great need that is prevalent these days for so many in our city.

Organizations like Bread and Roses, Cor Unum, Daybreak Shelter, Food for the World, Lazarus House, Neighbors in Need and the Salvation Army, they all depend on the benevolence of people willing to donate goods and money, so that other less fortunate can have a decent meal that day and the next.

It is a fact that money is tight these days for everybody and sometimes it is not what these organizations are in most need of, but help. They all are in need of volunteers.

If you have the time and want to give something valuable to your fellow citizen, give them your time. And be generous!

Have a great Thanksgiving Day!

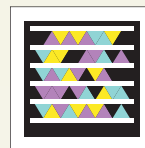
## CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.  
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843  
Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

**DIRECTOR**  
Dalia Díaz  
daliadiaz@rumbonews.com

**SALES & CIRCULATION DIRECTOR**  
Alberto M. Surís  
albertosuris@rumbonews.com

**GRAPHIC & WEB DESIGN**  
Richard A. Aybar  
richardaybar@rumbonews.com

**CONTRIBUYENTES**  
CONTRIBUTORS  
Ellen Bahan  
Frank Benjamín  
Alonzo Capellán  
José Figueroa  
Christine Lewis  
Paul V. Montesino, PhD  
Maureen Nimmo  
Christine Mitchell  
Arturo Ramo García  
Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews  
twitter.com/rumbonews





*I took it one hour at a time,  
one day at a time*



*I wanted to be a role model  
for my kids.*



**We Quit.**  
**You can too.**



The Ex-Smokers Hall Of Fame is a joint effort of the North Essex Tobacco Free Community Partnership, a program of Greater Lawrence Family Health Center and the Massachusetts Department of Public Health.



**1-800-QUIT-NOW**  
1-800-784-8669



*Los cigarrillos no me controlan.  
Tengo mi vida de vuelta.*

*El dejar de fumar ha sido  
una experiencia que me  
ha cambiado la vida."*

*Nunca deje de intentarlo!*



**Nosotros dejamos de fumar.**  
**Usted también puede.**



El Salón de la Fama de Ex-Fumadores es un proyecto en conjunto del North Essex Tobacco Free Community Partnership (programa del Greater Lawrence Family Health Center), asociaciones comunitarias, y el Departamento de Salud Pública de Massachusetts.



**1-800-QUIT-NOW**  
1-800-784-8669



POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 15

# Desde Mi Esquina



## Ganan incluso después de perder

Los políticos son criaturas curiosas, incluso cuando pierden una elección, terminan ganando. Por lo general, los contactos que hicieron durante su mandato les aseguran un salario en caso de que ya no logren la simpatía del público. Ese fue el caso de la Representante Estatal Barbara L'Italien, una demócrata que después de servir cuatro términos fue expulsada de su distrito en Andover el día de las elecciones. Ahora está en conversaciones con el tesorero estatal electo, Steve Grossman, para una "posición de liderazgo" en su equipo comenzando en enero, Grossman confirmó al Servicio Noticioso de la Casa de Gobierno.

L'Italien, una trabajadora social que sirvió durante ocho años no es quien usted

podiera pensar como un buen candidato para un puesto en la tesorería del estado.

"Tengo una inversión de ocho años en el gobierno y la política, una inversión de ocho años en nuestro estado", dijo al Servicio Noticioso. "Sería difícil alejarse de eso."

No estoy de acuerdo con eso. Cuando los votantes la sacaron del puesto, es hora de salir caminando; su inversión cesó.

"En todo el Valle de Merrimack, con la excepción de Lawrence, todos votaron a favor de [candidato a gobernador republicano] Charlie Baker. También hubo una porción del público que simplemente quería algo nuevo".

L'Italien recibió 7,679 votos el día de elecciones, perdiendo ante el republicano

Jim Lyons, que recibió 8,760 votos.

## Y para otros perdedores...

El Ayuntamiento de Lawrence ha recibido dos demandas de Judith Perkins y Dora Marco, ex empleados municipales y Rumbo fue mencionado en ambas. Yo no voy a precisar el contenido de las acusaciones, porque eso le corresponde a los tribunales aclarar.

Me interesé cuando me enteré de que Rumbo fue aparece como la fuente de

POR FAVOR VEA **DÍAZ**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 11

## EN MI OPINIÓN La ley 40B ahora que pasaron las elecciones

POR JOSÉ FIGUERO  
joshuadri@gmail.com

El pasado 2 de noviembre, la comunidad electoral del estado de Massachusetts tuvo la oportunidad de expresar su opinión sobre el destino que deberían tomar el impuesto a la venta de bebidas alcohólicas, la tasa de impuesto directo que el estado aplica a la venta de bienes y servicios, y la ley 40B, que tiene que ver con la construcción de viviendas. Aunque los tres tópicos son de gran importancia en términos de análisis, es el tercero el que me interesa abordar en esta ocasión, dada la gran oportunidad que tenemos de aprender de ese caso.

El tema del "Chapter 40B" es viejo e interesante. Como todo, la 40B ha sido objeto de cambios a lo largo de su existencia. Así, ha ido modificando o "enriqueciendo" su aplicación en beneficio de un sector u otro. En este momento, su existencia ha sido puesta en observación por una coalición de personas que ha descubierto el efecto negativo que el uso de esta ley está teniendo en muchas comunidades. En consecuencia, ha recurrido al congreso estatal en tres ocasiones a fin de que la misma sea modificada. No tuvieron éxito en lo absoluto. Ellos alegan que los sectores que hoy se benefician de esa ley invirtieron 10 millones de dólares en el bloqueo de su modificación.

Lo que se quiso modificar inicialmente es el poder que los sectores de la construcción obtienen del tipo de permiso que se les otorga. El permiso es general y único y con éste se imponen a cualquier comisión local de zonificación, siempre y cuando "demuestren" que las viviendas que planean construir son necesarias. Entonces todo lo otro deja de ser importante. El resultado es una comunidad que de repente tiene una gran demanda en términos de servicios de agua potable, energía, transporte, disposición de basura, demanda de servicios educativos, etc., lo que equivale al caos y a la disminución de la calidad en el estándar de vida de la gente, en muchos sentidos.

Pues bien, el intento de modificar la ley fracasó tres veces. Entonces se recurrió a incluir el tema en la boleta de votación. John Belskis, quien representó a la coalición para la eliminación de la ley, redactó las bases para la petición de apoyo del votante en la eliminación de la ley, lo cual apareció en el boletín informativo estatal que se publica con la finalidad de orientar al votante respecto al proceso eleccionario. En este mismo documento se publicó también la posición de quienes promovían el rechazo a la eliminación de la ley y un escrito oficial sobre lo que es la ley, el tipo de permiso que se otorga y el efecto que tendría su eliminación sobre las construcciones en desarrollo y las que se hayan aprobado al momento de la posible

POR FAVOR VEA **FIGUERO**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 20

### Recogida Anual de Juguetes de la YMCA

La YMCA de Lawrence se está preparando para su recogida anual de juguetes para ayudar a las familias necesitadas en el Valley de Merrimack. El año pasado, gracias a la generosidad de muchos amigos y socios de la YMCA, pudimos animar las fiestas para más de 275 niños. Hay algunas formas en que podemos ayudar a un niño o familia. Ud. puede escoger auspiciar a un niño o familia y le proveeremos el nombre, edad, talla de ropas y zapatos y un juguete que le gustaría tener. Le pedimos que nos traigan las donaciones a más tardar el 15 de diciembre para tener tiempo de distribuir las a las familias. La otra opción es donar dinero y la Y hará las compras. Cualquier persona interesada en donar o auspiciar a un niño puede ponerse en contacto con Melissa O'Brien, Directora de Contactos Comunitarios, al 978-686-6191 x23 o por correo electrónico a mobrien@mvmca.org

## COLCHONES Y RECLINABLES

¡VENTA ESPECIAL  
UN CAMIÓN LLENO DE  
COLCHONES!

Colchones de muelle desde  
\$159 hasta \$2,699

CAMAS DE LUJO A PRECIOS  
ASEQUIBLES



eco|friendly



ADMINISTRADO  
LOCALMENTE POR SUS  
PROPIETARIOS

352 South Broadway Salem, NH 03079  
603-458-2528 Abren Lun-Sab, 10-8 - Dom, 11-6

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060

## CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

## Carta de PETA

Apreciable Editor,

Al escribir sobre la crueldad con los animales, como suelo hacer, es edificante. En esta época del año, me gusta reflexionar sobre las acciones positivas para los animales. He aquí cinco cosas por las que voy a estar dando gracias en este Día de Acción de Gracias:

1. Más de 700 empresas, entre ellas Almay, Revlon, Victoria's Secret, y Method, porque hacen productos libres de crueldad animal.
2. Tras una investigación secreta de PETA el laboratorio Professional Laboratory and Research Services, Inc, cerró sus puertas y entregó más de 200 perros y gatos que tenían. ¡Nunca serán atormentados de nuevo!
3. Gran degustación de alimentos vegetarianos como Gardein Beefless Tips, Boca chik'n patties, y la leche de soya Silk están disponibles en las tiendas convencionales. Muchos restaurantes populares, incluyendo Johnny Rockets, PF Chang's y

POR FAVOR VEA **CARTAS**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 15



# Ciudad de Lawrence PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2010, o después de marzo 15, 2011, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Violadores de esta ordenanza serán remolcados a expensas del dueño. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090.

## CIUDAD DE LAWRENCE DEPARTAMENTO DE POLICÍA AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las 12:01 a.m. y 6:00 a.m. en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 a marzo 15 anualmente, entre las horas de 12:01 AM. y 6:00 A.M. diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del camino entre las aceras o a lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, par el Jefe de Policía

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el

control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPW de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la ciudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110.

Riverside Drive, oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen.  
Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495.  
(RO. 1954 sec.18-744-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,seG.1:12-13-76. Sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.)  
(Lawrence 12-82) 388.2.

## Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbot St.  
Allen St. (General St. a Angle)  
Allston St.  
Ames St. (Riverside Dr. a Haverhill St.)  
Amesbury St.  
Amherst St.  
Andover St.  
Appleton St.  
Atkinson St.  
Auburn St.  
Bailey St.  
Ballard Rd.  
Barker St.  
Barnard Rd.  
Bay State Rd. (McFarlin St. a Water St.)  
Beacon St.  
Beaconsfield St.  
Belknap St.  
Bellevue St.  
Bennet St.  
Bennington St. (Auburn St. a Chestnut St.)  
Beresford St.  
Berkeley St.  
Bigelow St.  
Blanchard St.  
Bodwell St.  
Bowdoin St.  
Boxford St.  
Bradford St.  
Broadway  
Brookfield St.  
Bruce St.  
Burke St.  
Burlington St.  
Butler St.  
Byron Ave.  
Cabot Rd.  
Cambridge St.  
Canal St.  
Canterbury St.  
Carleton St. (Andover St. a Everett St.)  
Carver St.  
Castle St.  
Cedar St.  
Chandler St.  
Chester St. (So. Bway a Dunstable St.)  
Chestnut St.  
Chickering St. (Cutler St. a Pilgrim Rd.)  
Cleveland St.  
Clifton St.  
Clinton Ct.  
Colonial Dr.  
Colonial Rd.  
Colonial Terrace  
Columbus Ave. (Haverhill St. a Meadow St.)  
Common St.  
Concord St.  
Congress St.  
Coolidge St.  
Copley St.  
County St.  
Crescent St.  
Crestwood Cir.  
Crosby St.

Cross St.  
Cutler St. (Chickering St. a Marlboro St.)  
Cyr Drive  
Dana St.  
Danforth St.  
Dartmouth St.  
Davis St.  
Debbie Lane  
Dorchester St.  
Dracut St. (So. Bway a Dunstable St.)  
Dunstable St.  
Durham St.  
Durso Ave.  
East Boxtord St.  
East Boxtord Terrace  
East Haverhill St.  
East Kingston St.  
East Pleasant St.  
East St.  
Easton St. (So. B'way a Jefferson St.)  
Eaton St.  
Ellis St.  
Elm St.  
Emerald Ave.  
Erving Ave.  
Essex St. (Union St. a Milton St.)  
Everett St.  
Exeter Pl.  
Exeter St.  
Exeter Terrace  
Fairmont St.  
Fallon St.  
Falmouth St.  
Farley St.  
Farnham St.  
Ferry St.  
Forest St.  
Foster St.  
Foxcroft St.  
Franklin St.  
Frost Dr.  
Furber St.  
Garden St.  
Garfield St. (Cambridge St. a Falmouth St.)  
Gilbert St.  
Glenn St.  
Glenwood Drive  
Gorham St.  
Grafton St.  
Grainger St.  
Grant Rd.  
Green St.  
Greenfield St.  
Greenwood St.  
Groton St.  
Grove St.  
Hamlet St.  
Hampshire St. (Canal St. a Arlington St.)  
Hancock St.  
Haverhill St. (Excepto Jackson St. a Amesbury St.) (Excepto Broadway a la línea de Methuen)  
Hawley St.

High St. (Excepto E.  
Haverhill St. a Ferry St.)  
Highgate St.  
Hillside Ave.  
Howard St.  
Hudson Ave.  
Hurst St.  
Inman St.  
Jackson St. (Canal St. a Kendrick St. & Berkeley St. a la línea de Methuen)  
Jamaica St.  
Jefferson St.  
Kenneth St.  
Kent St.  
Kingston St.  
Laurel St.  
Lawrence St.  
Lebanon St. (Hampshire St. a Amesbury St.)  
Lea St.  
Leeds Ter.  
Lenox Circle  
Lenox St.  
Lincoln Ct.  
Lisa Lane  
Lorenzo Rd.  
Loring St.  
Louisburgh St.  
Lowell St. (Lawrence St. a W. Lowell St.)  
Lynn St.  
Manchester St.  
Maple St.  
Margin St.  
Marie Lane  
Marion Ave. (Excepto Holly St. al Río Spicket)  
Márique Dr.  
Mark Lane  
Market St.  
Marlboro St.  
Marston St.  
Martha Lane  
Mason St.  
May St.  
Medford St.  
Melrose St.  
Melvin St.  
Merrimack St.  
Middlebury St. (Olive Ave. a Endicott St.)  
Mill St.  
Milton St. (Haverhill St. a Bodwell St.)  
Monroe St.  
Morton St.  
Mt. Auburn St.  
Mt. Vernon Cir.  
Mt. Vernon St.  
Mt. Vernon Terrace  
Newbury St.  
Newton St.  
No. Parish Rd.  
Oak St. (East Haverhill a Short St.)  
Oakland Rd.  
Olive Ave. (W. Lowell St. a Ames St.)  
Orchard St.  
Osgood St.

Oxford St.  
Packard St.  
Parker St.  
Patton St.  
Pembroke Dr.  
Perry Ave.  
Philips St.  
Pilgrim Rd.  
Pleasant St. (Ferry St. a High St.)  
Portland St.  
Powers St.  
Proctor Rd.  
Prospect St.  
Providence St.  
Railroad St.  
Richmond St.  
Rita Lane  
Roberta Lane  
Rockwood Lane  
Rowe St.  
Russell St.  
Salem St.  
Sanborn St.  
Sargent St.  
School St.  
Shattuck St.  
Shawsheen Rd.  
Shepard St.  
Short St. (Chestnut a Maple St.)  
So. Bowdoin St.  
So. Broadway  
So. Union St.  
Sparkle Drive  
Springfield St.  
Standish Rd.  
Stevens St. (Mt. Vernon St. a Stevens Ave.)  
Storrow St.  
Summer St.  
Summit Ave.  
Sylvester St.  
Swan St.  
Taft St.  
Temple St.  
Tewksbury St.  
Thomas Rd.  
Tremont St.  
Tyler St.  
Union St. (Canal St. a Elm St.)  
Valley St.  
Warren St.  
Water St.  
Weare St.  
West Hawley St.  
West Kenneth St.  
West St.  
Westchester Drive  
Westwood Terrace  
White St.  
Whitman St.  
Wilmot St.  
Winston Dr.  
Winter St.  
Winthrop Ave.  
Woodland St.  
Wyman St.

TAMBIÉN EL ÁREA DE JUEGO DE LA ESCUELA PARTHUM, POR EL LADO DE LA CALLE HAVERHILL. SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

## ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

### Escuela Breen:

Solamente en el estacionamiento

### Parque Carl Lindquist:

Solamente en la Calle Emmett

### Parque Charles Storrow:

Solamente en el lado de la Calle High, desde la Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

### Escuela James F. Leonard School:

Patio de juegos, lado sur

### Escuela Arlington:

Calle Arlington

### Escuela Leahy:

Patio solamente

### Escuela Rollins:

La Calle Platt solamente

### Escuela Parthum:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan con estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

“I FEEL LIKE  
A FISH  
WITH NO WATER.”

—JACOB, AGE 5  
DESCRIBING ASTHMA



You know how to react to their asthma attacks. Here's how to prevent them.

**1-866-NO-ATTACKS**  
EVEN ONE ATTACK IS ONE TOO MANY.

For more information log onto [www.noattacks.org](http://www.noattacks.org) or call your doctor.



LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN NUESTRO WEBSITE

**PERIODICORUMBO.COM**



# Tsongas alienta a militares y veteranos de las guerras de Irak y Afganistán para aplicar a los beneficios de "Stop Loss"

Fecha límite para presentar los pagos es el 3 de diciembre

La Congresista Niki Tsongas está alentando a los veteranos de Massachusetts y a los miembros en servicio que vieron su servicio involuntariamente prorrogado bajo la política militar "Stop Loss" a que apliquen para el pago de beneficios especiales a los que tienen derecho. La fecha límite para los miembros del servicio y los veteranos

para inscribirse en estos pagos retroactivos de servicios desde el 11 de septiembre de 2001 hasta el 30 de septiembre 2009, ha sido recientemente ampliado hasta el 3 de diciembre.

"El año pasado, el Congreso aprobó una ley para compensar a los miembros del servicio cuyas estadias se extendieron involuntariamente en Irak y Afganistán", dijo la Congresista Niki Tsongas. "Con la fecha límite acercándose rápidamente, insto a todas las tropas que pueden presentar

sus solicitudes para que puedan recibir el pago retroactivo que ganaron a través de su servicio."

Los militares cuyo servicio se extendió bajo las órdenes "stop loss" en Irak y Afganistán pueden aplicar para el pago retroactivo. Las tropas que son elegibles recibirán \$500 por mes por cada mes que se extendió su servicio. El Departamento de Defensa calcula que 145,400 soldados son elegibles, pero que sólo 58,000 reclamaciones han sido pagadas hasta ahora,

con un beneficio promedio de \$3,800.

En marzo del 2009, el Secretario de Defensa Gates anunció un plan integral para eliminar el uso de "Stop Loss" en marzo de 2011. El Ejército es la única rama de servicios que aún sigue utilizando "Stop Loss".

Para obtener más información o para presentar una solicitud por favor visite [www.defense.gov/stoploss](http://www.defense.gov/stoploss).

## Tsongas encourages service members and veterans of wars in Iraq and Afghanistan to apply for 'Stop Loss' benefits

Deadline to file for payments is December 3rd

Congresswoman Niki Tsongas is encouraging Massachusetts veterans and servicemembers who saw their service involuntarily extended under the military's stop loss policy to file for the special payment benefits to

which they are entitled. The deadline for service members and veterans to sign up for these retroactive stop loss payments for service from September 11, 2001 through September 30, 2009, has recently been extended to December 3rd.

"Last year, Congress passed legislation to compensate service members for tours that were involuntarily extended in Iraq

and Afghanistan," said Congresswoman Niki Tsongas. "With the deadline fast approaching, I urge all eligible troops to submit their claims so that they can receive the retroactive pay they earned through their service."

Servicemembers whose service was extended under stop loss orders in Iraq and Afghanistan are able to apply for retroactive

pay. Troops who are eligible will receive \$500 a month for each month their service was extended. The Defense Department estimates that 145,400 troops are eligible, but that only 58,000 claims have been paid out so far, with an average benefit of \$3,800.

In March 2009, Defense Secretary Gates announced a comprehensive plan to eliminate the use of Stop Loss by March 2011. The Army is the only service branch still using Stop Loss.

For more information or to submit a claim please visit [www.defense.gov/stoploss](http://www.defense.gov/stoploss).

## PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

\* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
ESPAÑOL

## DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)

## "Luzca mejor... ¡En tiempo para las Fiestas!"

MESOTERAPIA,  
Pérdida de Peso &  
Medicamentos

¡Programa supervisado por un médico y diseñado específicamente para tí!

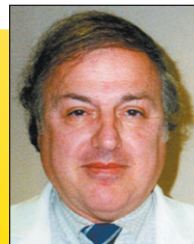
### MESOTERAPIA

Moldeando el Cuerpo - Una alternativa sin cirugía para reducir la acumulación de grasa en ciertas partes del cuerpo

TRATAMIENTO PARA CELULITIS  
MESOCONTOURING  
PERDIDA DE PESO  
MEDICAMENTOS

¡Llame Para una Consulta Gratis!

¡Permite que  
Advanced Weight Loss  
& Aesthetics  
Te ayude!



63 Park Street Village, Andover MA

978.475.7700

Medical Director, Dr. Edward Hatchigian,  
of Deaconess Hospital, Boston

[www.weightlossandaesthetics.com](http://www.weightlossandaesthetics.com)



# Brillan las luces en la Granja Smolak

La Granja Smolak auspicia su Festival Anual de Iluminación del Árbol con actividades para toda la familia

Hay pocos lugares que evocan como espíritu de las fiestas navideñas como la Granja Smolak, la encantadora finca de 300 años, situado justo al norte de Boston, MA. Entre el olor de los productos de panadería recién salidos del horno y chocolate caliente, luces parpadeantes, gran variedad de casas de jengibre hechas allí mismo y el zumbido de alegría de las fiestas, no hay mejor lugar al sur del Polo Norte para celebrar las fiestas. Este año la tradición continúa cuando Smolak Farms da inicio a la temporada navideña con su festival anual de iluminación del árbol en sábado, 27 de noviembre 2010, de 11:00 AM a 5:00 PM.

El día estará lleno de diversión apropiada de la temporada y actividades para niños de todas las edades. De 9:00 am a 5:00 pm, las familias están invitadas a hojear miles de árboles de Navidad pre-cortados en Smolak Farms. Con la selección de los árboles como Fraser y Balsam Fir, está garantizado que encontrará el árbol perfecto para sus adornos mientras que trae ese olor de pino a su hogar. Ya que la temporada navideña se trata de dar, Smolak Farms participará de la recogida de juguetes de Toys for Tots. Si usted trae un juguete nuevo sin envolver, valorado en \$10 ó más, para donar a Toys for Tots, recibirá el 25% de descuento en la compra de árboles de Navidad (el 27 de

noviembre solamente).

Además de los árboles ya cortados, Smolak Farms también tiene una amplia variedad de árboles de "Elija y Corte" por toda la finca. Las variedades incluyen; Fraser Fir, Balsam Fir, Douglas Fir, Concolor Fir y una variedades de menor importancia. Podrá elegir y cortar árboles desde las 9:00 am hasta las 3:00 pm

Mientras que usted busca el árbol de Navidad perfecto, disfrute de los sabores de la temporada con chocolate caliente de cortesía, que se sirve durante todo el día. Después de que haya encontrado ese árbol perfecto, elija entre un surtido de arreglos florales, regalos navideños, casitas de jengibre, decoraciones y productos de panadería, mientras los niños participan en un día lleno de actividades, entre ellas: haciendo ofrendas florales, demostraciones de galletas; villancicos, manualidades navideñas y libros de colorear! (Favor de ver un programa completo de actividades a continuación.) Los visitantes también pueden entrar en una rifa para ganar una casa de jengibre gratis!

A lo largo de la tarde, la música de Navidad traerá los sonidos de la alegría de las fiestas, y todos los visitantes están invitados a bordo del Tren Expreso Smolak desde las 11 a.m. hasta las 3:00 pm para un viaje especial a lo largo de la finca con

El día estará lleno de diversión apropiada de la temporada y actividades para niños de todas las edades. De 9:00 am a 5:00 pm, las familias están invitadas a hojear miles de árboles de Navidad pre-cortados en Smolak Farms.

la misma Sra. Claus! A las 4:30 pm todo el mundo se reunirá en torno al árbol de Navidad de Smolak Farms, cuando Santa Claus hará una aparición muy especial para la iluminación anual del árbol de Navidad.

¡Venga a disfrutar de los árboles y se irá con recuerdos inolvidables! No se pierda esta memorable experiencia navideña para toda la familia!

Smolak Farms en North Andover, MA, ofrece diversión para todos los gustos-una granja de 300 años de Nueva Inglaterra completa con huertas, campos de bayas y actividades familiares. La experiencia de familias agricultoras va más allá de su zoológico. Mientras que los jóvenes visitantes comparten con sus animales de corral favoritos, tienen la oportunidad de disfrutar de programas interesantes y actividades en nuestra finca rural situada a sólo 45 minutos al norte de Boston.

## Schedule of Activities:

Smolak Express Train ride with Mrs. Claus available from 11:00am - 3:00pm. (photo opportunities available).

## Lights will Sparkle at Smolak Farms

Smolak Farms Hosts Annual Tree Lighting Festival with activities for the Entire Family!

There are few places that conjure up as much holiday spirit as Smolak Farms, the charming 300+ year-old farm located just north of Boston, MA. Between the smell of fresh-from-the-oven baked goods and hot cocoa, twinkling lights, array of homemade gingerbread houses and the buzz of holiday cheer, there's no better place south of the North Pole to celebrate the holidays. This year the tradition continues when Smolak Farms kicks off the holiday season with their annual Tree Lighting Festival

PLEASE SEE **SMOLAK**  
CONTINUES ON PAGE 22



**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

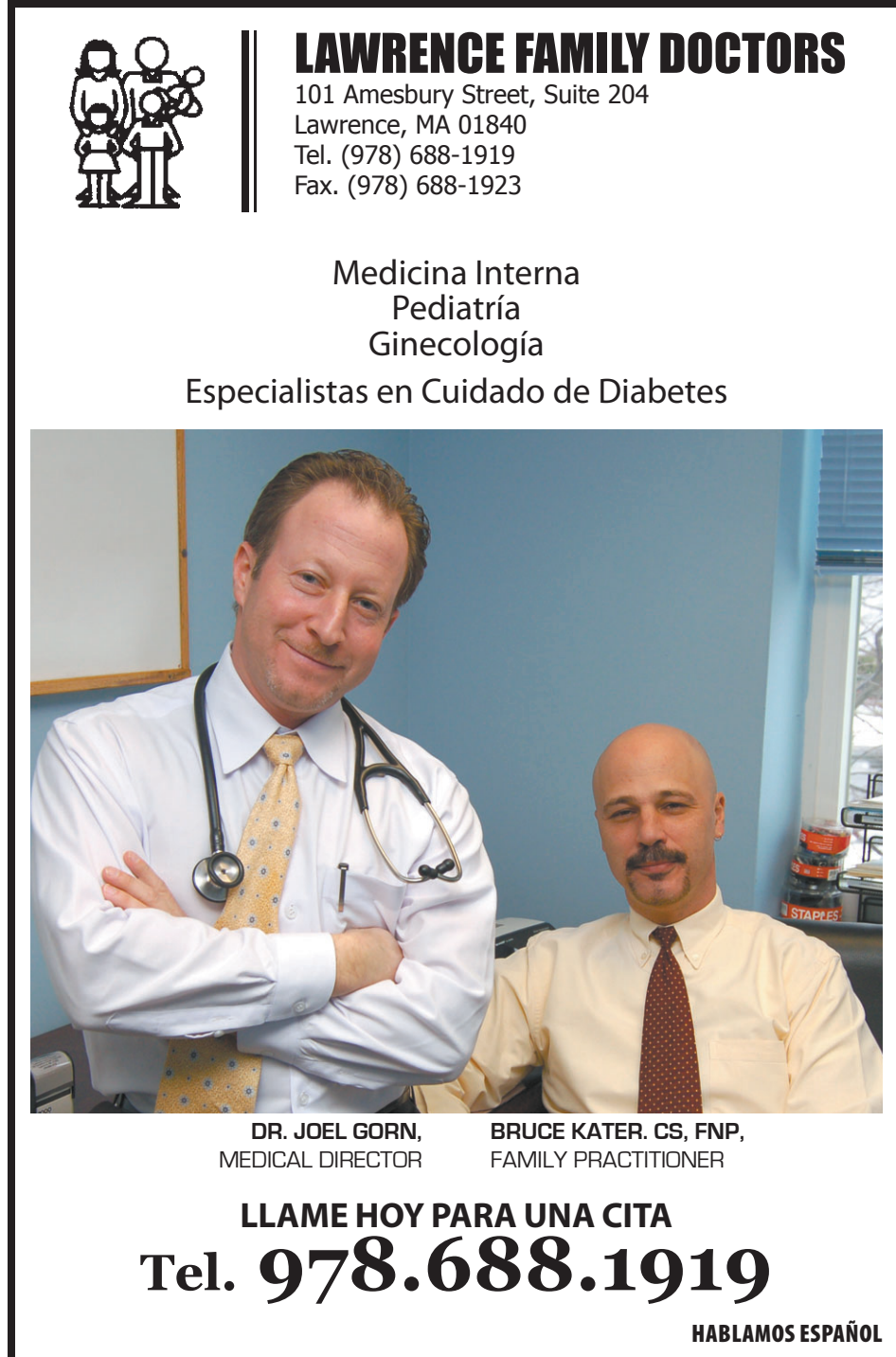
**GOMAS NUEVAS & USADAS**

ABIERTO LOS **7** DIAS DE LA SEMANA  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
 LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**




BRIAN DE PEÑA



**LAWRENCE FAMILY DOCTORS**  
 101 Amesbury Street, Suite 204  
 Lawrence, MA 01840  
 Tel. (978) 688-1919  
 Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
 Pediatría  
 Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes



DR. JOEL GORN,  
 MEDICAL DIRECTOR

BRUCE KATER, CS, FNP,  
 FAMILY PRACTITIONER

LLAME HOY PARA UNA CITA  
**Tel. 978.688.1919**

HABLAMOS ESPAÑOL



# El gobierno federal refuerza las reglas de liquidación de deudas

**POR JASON ALDERMAN**  
www.twitter.com/PracticalMoney

Cuando la gente se enfrenta a una deuda abrumadora, muchos no saben a dónde irán a parar: ¿Deberían presentar la quiebra, consolidar sus deudas en un préstamo o tratar de liquidarlas con los acreedores por menos de lo que deben? Cada enfoque puede estar lleno de dificultades y gastos, si no sabe qué es lo que está haciendo, pero la inacción quizás sea el peor camino.

Si está considerando la liquidación de deuda, tenga en cuenta que la Comisión Federal de Comercio (FTC) cambió recientemente varias reglas clave que regulan cómo las compañías gubernamentales para liquidación de deudas sin fines de lucro (también conocidas como "alivio de deuda") pueden facturarle por sus servicios y qué información están obligados a divulgar.

Brevemente, la liquidación de deuda es donde usted negocia con los acreedores para aceptar menos del monto total que adeuda. Puede realizar estas negociaciones usted mismo, pero algunas personas contratan una compañía de liquidación de deudas para que actúe en su nombre. Generalmente cobran una tarifa elevada, es común que sea el 15 por ciento o más de la liquidación negociada.

En un contrato típico, se le podría pedir

que dejara de hacer pagos sobre deudas no aseguradas, tales como tarjetas de crédito o facturas médicas y que, en cambio, deposite el dinero en una caja de ahorro dedicada. Una vez que haya acumulado fondos suficientes, la compañía de liquidación trata de negociar con sus acreedores para aceptar pagos de suma global por menos de los montos adeudados.

Aunque existen muchas compañías legítimas de liquidación de deuda, la FTC descubrió que una cantidad de empresas apuntaban a consumidores con problemas financieros, haciendo reclamos que no eran realistas, por ejemplo, prometiendo reducir la deuda en casi tanto como un 60 por ciento, sin daño para su puntaje crediticio, a cambio de elevados honorarios por adelantado.

Desafortunadamente, la FTC calcula que, aproximadamente, dos tercios de los consumidores no pueden acumular ahorros suficientes para una oferta de liquidación y, por consiguiente, no solo pierden los honorarios, sino que aún tienen sus deudas, más los intereses acumulados y las multas adicionales.

Con vigencia a partir del 27 de octubre de 2010, ciertas compañías de orientación, con fines de lucro, en liquidación de deudas, negociación de deudas y créditos

ya no podrán cobrar honorarios por sus servicios hasta que hayan renegociado, reducido o liquidado, por lo menos, una deuda pendiente y el cliente haya hecho, por lo menos, un pago de conformidad con el nuevo acuerdo.

## Otras condiciones de las nuevas regulaciones incluyen:

Sólo se aplican a compañías que comercializan sus servicios por teléfono o toman llamadas telefónicas de sus clientes respondiendo a avisos impresos, transmitidos u otros tipos de avisos.

No cubren firmas sin fines de lucro, pero sí se aplican a compañías que alegan, falsamente, la condición de no tener fines de lucro.

No se aplican a ventas sólo personalmente o sólo por Internet.

Aunque las compañías de liquidación aún pueden exigirle que separe ahorros en una cuenta dedicada, para pagar a los acreedores (y sus propios honorarios), usted conserva el control sobre la cuenta, gana intereses sobre su saldo y puede retirar los fondos en cualquier momento sin multas.

# Feds strengthen debt settlement rules

**BY JASON ALDERMAN**  
www.twitter.com/PracticalMoney

When faced with overwhelming debt, many people don't know where to turn: Should they file for bankruptcy, consolidate their debts into one loan or try to settle with creditors for less than they owe? Each approach can be fraught with difficulties and expense if you don't know what you're doing, but inaction is probably the worst course.

If you're considering debt settlement, be aware that the Federal Trade Commission (FTC) recently changed several key rules governing how for-profit debt settlement (a.k.a. "debt relief") companies may bill for their services and what information they are required to disclose.

POR FAVOR VEA **ALDERMAN**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 13

PLEASE SEE **ALDERMAN**  
■ CONTINUES ON PAGE 13

## ¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

## SCORE

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?  
¿Haciendo Crecer su Negocio?

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516

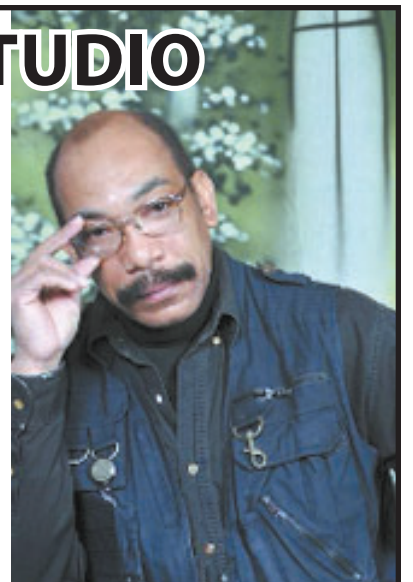
## Derrite el exceso de peso antes del verano



PARA MAS INFORMACIÓN LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129

## TRUE PHOTO STUDIO By Dario Arias

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway  
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656



# El Concejal Twomey honra maestro

**D**urante la última reunión del Concilio de la Ciudad de Lawrence, el Concejal at-Large Roger A. Twomey presentó una resolución a Phil Glendye por sus logros en el suministro y la organización de competencias de atletismo en los Juegos Olímpicos Especiales por los estudiantes-atletas que representan a nuestras escuelas y nuestra comunidad en los Estados Unidos.

De acuerdo con la resolución que recibió del Concejal Twomey, él es producto de las Escuelas Públicas de Lawrence. El Sr. Glendye pasó a convertirse en maestro adquiriendo una licenciatura en educación vocacional con una Maestría en Educación Especial de Fitchburg State College y comenzó a enseñar en las escuelas Kane y Frost en 1981.

Phil es conocido por su trabajo voluntario como entrenador, combinando su amor por el deporte y la educación. Organizó equipos de baloncesto, voleibol, fútbol, atletismo, fútbol y eventos especialmente diseñados para la capacidad y habilidad de los atletas olímpicos especiales.

El éxito de Phil con atletas olímpicos especiales es evidente por la participación competitiva del equipo de baloncesto femenino en los Juegos Mundiales de las Olimpiadas Especiales de 1991 celebrados en Chapel Hill, Carolina del Norte y en el 2001, en los Juegos Mundiales de las Olimpiadas Especiales celebrados en Anchorage, Alaska, donde el equipo de hockey ganó la Medalla de Plata representando a los Estados Unidos.



Más cerca de casa, las habilidades de Phil también son evidentes a través de su organización del Día de los Juegos Escolares de Lawrence celebrado cada mes de mayo proveyendo un foro competitivo para más de 300 atletas del Valle de Merrimack y su trabajo organizando los Juegos Olímpicos Especiales de Massachusetts.

Los esfuerzos de Phil también ofrecen continuas oportunidades para los atletas olímpicos especiales a través del desarrollo del programa The Lawrence Grads que ofrece competencia atlética para los atletas olímpicos especiales que desean mantener su competitividad después de graduarse de

la escuela secundaria.

La pasión de Phil para los Juegos Olímpicos y la educación especial es fácilmente observable en los elogios que recibe de los estudiantes y los deportistas que lo conocen como "el mejor entrenador" y "está detrás de nosotros, siempre animándonos".

Phil siempre hace hincapié en la importancia de la "familia" con sus estudiantes y atletas, no sólo en el aula y en el campo deportivo, sino por el ejemplo del amor que siente por Karen, su esposa de 23 años, y su hija, Jenna.

## Councilor Twomey honors LHS teacher

**D**uring the last Lawrence City Council meeting, Councilor at-Large Roger A. Twomey presented a resolution to Phil Glendye for his accomplishment and achievement in providing and arranging athletic competition in Special Olympic Games by student athletes who represent our schools and our community throughout the United States.

According to the resolution he received from Councilor Twomey, he is a product of Lawrence Public Schools. Mr. Glendye went on to become a teacher acquiring a Bachelors Degree in Vocational Education with a Masters Degree in Special Education from Fitchburg State College and began teaching at the Kane and Frost schools in 1981.

Phil is known for volunteer work as a coach, combining his love of sports and education. He organized basketball, volleyball, soccer, track, and

PLEASE SEE **TEACHER**  
CONTINUES ON PAGE 20

## ¿Quiere una foto que vio en Rumbo?



Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



### RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

#### DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

#### PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES

LLAME PARA UNA CITA

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE  
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS



Route 110, Methuen  
978-688-5021

[www.jacksonsrestaurantltd.com](http://www.jacksonsrestaurantltd.com)



# Colombianos celebran 16<sup>vo</sup> aniversario

POR CARMENZA BRUFF

El Comité Cultural Colombiano celebró su 16vo aniversario con una cena bailable el pasado sábado, noviembre 13, en el salón de recepciones del Restaurante The Phoenician- "Michael's" en la ciudad de Haverhill, MA.

Aproximadamente 200 personas se reunieron esa noche y deleitaron una deliciosa comida estilo "buffet" y bailaron la música que el DJ Johnny Palacios escogió para esta velada.

El tema de la fiesta fue "Noches de Cartagena". La ciudad de Cartagena fue declarada patrimonio cultural y humano por la UNESCO en 1994.

La coordinadora del comité Claudia Delgado agradeció a Nunzio y Patricia DiMarca en su calidad de fundadores de este comité a quienes se le obsequio un ramo de flores.

Dentro de los invitados se encontraban Maria Fernanda Forero y Fabian Paternina y su esposa del Consulado de Colombia en Boston; representantes de la Universidad de Massachusetts-Boston y del Gastón Institute; Universidad de Massachusetts-Lowell; Dana Farber Cancer Institute, YWCA de Lawrence, Lawrence Senior Center, Community Development de Lawrence, Semana Hispana de Lawrence, Andover y Methuen High School, La Alianza Hispana de Boston, Comité Colombiano de Lowell, Casa de la Cultura

en East Boston, "Colombia Vive" de Boston y representantes del Comité Colombiano de Rhode Island.

Esa noche también se coronó a Sara Camila Bustos como la Srta. Colombia 2010-2011. Sara Bustos con sus propias palabras se dirigió a los invitados y expresó su alegría, agradecimiento y orgullo en recibir la corona y la banda para representar a la Srta. Colombia.

En el mensaje pre-grabado, la reina saliente Jennifer Castaño, estudiante en la Universidad de Massachusetts de Lowell, expresó su agradecimiento por la oportunidad brindada y aconsejó a la nueva reina, para trabajar con la comunidad joven y servir como ejemplo para toda la juventud residente en el Valle de Merrimack.

Una parte del dinero recaudado se enviará a la escuela técnica INETEB, para ayudar con el proyecto de Piscicultura "La Piscicola". La escuela INETEB está localizada en La Boquilla, Cartagena, Colombia. El video de este proyecto puede verse en YouTube: La Piscicola 2010.

## Sara Bustos, Reina del Comité Colombiano

Sara Bustos nació en Bogotá, Colombia. Llegó a los Estados Unidos cuando tenía 10 años. Es la cuarta de cuatro hermanas y vive con sus padres, de los cuales se siente muy orgullosa. Vivió en Boston por dos años y después se mudó a Andover. Actualmente estudia en la escuela secundaria de Andover y está en el grado once. Su sueño es convertirse en una excelente odontóloga, adquirir una independencia económica, y conocer muchas culturas alrededor del mundo. Aceptó ser la Reina del Comité Colombiano porque cree que es una oportunidad para ayudar y servir a toda la comunidad. También es un orgullo para ella poder representar su cultura colombiana. Con alegría y satisfacción recibe hoy la corona y espera dejar en alto el nombre de Colombia y del comité.

\*\*\*

Sara Bustos was born in Bogota, Colombia. She came to the United States when she was 10 years old. She's the fourth of four daughters, and lives with her parents, which she's immensely proud of. She lived in Boston for two years and then moved to Andover. She now attends Andover High School as a junior. Her dream is to become an excellent dentist, reach economic independence, and learn about all the cultures around the world. She accepted the crown and became the queen of the Colombian Committee because she believes it is an opportunity to serve and help the community in its entirety. She's also proud to represent an organization that honors her Colombian culture. With happiness and gratitude she accepts the crown in hopes to represent Colombia and the committee as best as possible.



**UNA SOCIEDAD TAN PODEROSA QUE LA COMUNIDAD ENTERA ES FORTALECIDA.**

Usted se preguntará, "¿Cómo puede una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack beneficiar a alguien a quien no he conocido?" Es simple. La YMCA del Valle de Merrimack alcanza a las comunidades ofreciendo una variedad de programas y servicios. Ya sea a través del desarrollo de liderazgo, deportes para jóvenes, cuidado de niños, programas con mentores o los campamentos de la YMCA del Valle de Merrimack, enfatizamos los valores de respeto, responsabilidad, honestidad y cuidado. Así que averigüe sobre una sociedad en la YMCA del Valle de Merrimack. Estará tocando una vida. Y eso fortalecerá a la comunidad completa.

Venga hoy y le daremos una gira.  
Usted puede hacerse miembro de cualquier lugar,  
pero usted pertenece en la Y.

**Merrimack Valley YMCA** www.mvymca.org  
Andover/North Andover Branch • Lawrence Branch • Methuen Branch • Camping Services Branch  
978.685.3541 978.686.6191 978.683.5266 978.975.1330

For residents of Lawrence

Low cost  
**Lawrence Spay & Neuter Program**



For Cats & Dogs

The Merrimack River  
**Feline Rescue Society**  
Caring for Cats in Need

**mspca**  
Kindness and Care for Animals®  
nevins farm

This program is made possible through a grant from the Massachusetts Animal Coalition. To learn more about the MAC and their license plate program, through which this grant was awarded, visit their website at [www.massanimalcoalition.org](http://www.massanimalcoalition.org).



Lawrence Animal Control is joining forces with the MSPCA at Nevins Farm and The Merrimack River Feline Rescue Society to offer affordable spay-neuter surgeries and vaccines to the cats and dogs of Lawrence families in need of financial assistance.

**Canine Spay or Neuter \$75**

Services for Dogs include:

- Surgery
- DHLPP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Microchip (permanent identification)
- Nail Trim

Contact the MSPCA at Nevins for an appointment at **(978) 687-7453 x6101**

**Feline Spay \$50 Feline Neuter \$25**

Services for Cats include:

- Surgery
- FVRCP Vaccination (distemper)
- Rabies Vaccination (proof of prior rabies required for 3 yr vaccination)
- Flea Treatment
- Deworming
- Physical Exam

Contact the Merrimack River Feline Rescue Society for an appointment at **(888) 495-7729**



CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## DÍAZ: Desde Mi Esquina

"declaraciones falsas y viciosas." Además, "comentarios difamatorios... junto con un artículo de opinión ridiculizando a la Sra. Perkins".

Las demandas suenan como si estas cosas maliciosas se filtraron en conspiración con el director de personal para dañar la inmaculada reputación de una empleada de la ciudad.

Con el fin de refrescar mi memoria, hice una búsqueda de todo lo que he escrito acerca de la Sra. Perkins ¡y había un montón! A pesar de que Rumbo se menciona en la demanda de la Sra. Marco, la única vez que escribí su nombre fue en una lista junto con varios otros empleados que fueron despedidos a principios de año, sin juzgar los motivos.

Después de toda esa lectura sobre la Sra. Perkins, recordé las cosas que yo sabía y de las que nunca escribí. ¡Me quedé corta! Y con respecto a que fueron filtrados por el Sr. Bonet, cada vez que yo quiero algo de él, lo solicito bajo el Freedom of Information Act, y el resto, fue adquirido en su mayoría de la gente que resultó menospreciada o herida en el trabajo. De hecho, un empleado llamó a nuestro programa radial "CrossOver" la semana pasada quejándose de la manera arrogante en que ella se dirigía a ellos. Fue también la decisión de Judi cambiar de médico obligándoles a ir a un doctor en el área de Concord, New Hampshire lo cual fue muy inconveniente para ellos. Los empleados nunca tuvieron problemas quejándose de ella y todavía lo hacen.

No entiendo por qué no puso estas cosas en el tapete con el alcalde anterior, mientras que ella tenía su oído y sus favores. Recuerdo que durante el gobierno de Michael Sullivan, Judi actuaba a su antojo, trasladó su oficina a la tercera planta y podría faltar al trabajo en cualquier momento que quisiera sin tener que dar cuentas a nadie. Hace un par de años, durante el mes de agosto, trabajó sólo cuatro días.

No, después de revisar las ediciones anteriores de Rumbo, no hubo malicia - sólo los hechos.

## Escape de química en Windfield Alloy

El sábado, 13 de noviembre, el Departamento de Bomberos de Lawrence respondió a una llamada en Windfield Alloy en Medford St. Según el informe del incidente, la policía reportó haber visto humo detrás del edificio y encontraron una nube de vapor procedente del patio trasero de la planta de reciclaje. Un cilindro de gas comprimido estaba caído y un gas desconocido salía de la válvula.

El Jefe de Bomberos Brian Murphy pidió a DEP (Departamento de Protección Ambiental) que respondiera. El equipo Haz-Mat colocó una tapa en el cilindro, sellando el flujo del gas a la atmósfera y tomaron muestras para su análisis.

Todo el mundo estaba preocupado hasta que los resultados estuvieron disponibles, lo

que resultó ser freón, una sustancia química que se utilizaba en los refrigeradores y acondicionadores de aire.

El DEP se pasó todo el día el lunes en la planta y pidió que los cilindros fueran trasladados a sus instalaciones de New Hampshire.

"No hubo derrames peligrosos o materiales tóxicos tocando el suelo", dijo Eric Tetler, propietario de Windfield Alloy cuando hablé con él la semana pasada. "No hubo amonestaciones o multas a la empresa", añadió.

También mencionó que había señales de que alguien saltó la valla esa noche tumbando uno de los cilindros.

Windfield Alloy, Inc. ha estado en operación por más de 30 años, reciclando componentes electrónicos y reciclando y refinando metales preciosos. Tienen su licencia válida hasta julio del 2012.

## Y para los ganadores...

Después de despedir a tantos empleados de la ciudad, estoy muy preocupada con el número de personas de afuera contratados por el Ayuntamiento, favores políticos y manipulación. Haciendo noticia esta semana es la promoción del miembro del Comité Escolar Greg Morris a Supervisor Interino de Calles y Parques en DPW.

Greg fue despedido de un trabajo de \$37,000 hace unos meses. Mientras tanto,

John Isensee fue puesto como director interino del Departamento de Obras Públicas y continuó haciendo su trabajo de supervisión hasta que le dieron a Greg esa posición y ahora gana \$85,000. Eso es lo que el trabajo paga y no tengo problemas pagando a la persona provisional lo que justamente merece.

Mi problema es cuando él tenga que tomar decisiones, sirviendo bajo el Alcalde William Lantigua, quien es también Presidente del Comité Escolar.

El Sr. Isensee había dicho que él no estaba interesado en aplicar para la posición de director, pero cambió de opinión recientemente. Yo tenía grandes esperanzas de que esta vez, la ciudad contrataría a un director "real" del Departamento de Obras Públicas siguiendo los requisitos de trabajo que el candidato ideal debe tener un grado de ingeniería. El Sr. Isensee no está calificado y la ciudad continuará con la tradición de favoritismo - no sólo con él, pero el señor Morris entonces se quedará de forma permanente.

Mientras tanto, no han contratado a un Director de Presupuesto y Finanzas. ¿Podemos creer que la cifra superávit de \$5 millones sea verdadera?

## Salim Rodríguez Tabit

Abogado Bilingüe

**Broadhurst Tabit LLP**  
Attorneys at Law

**Defensa Criminal**

**Litigación Civil**

**Bienes Raíces**

**Lesiones Personales**

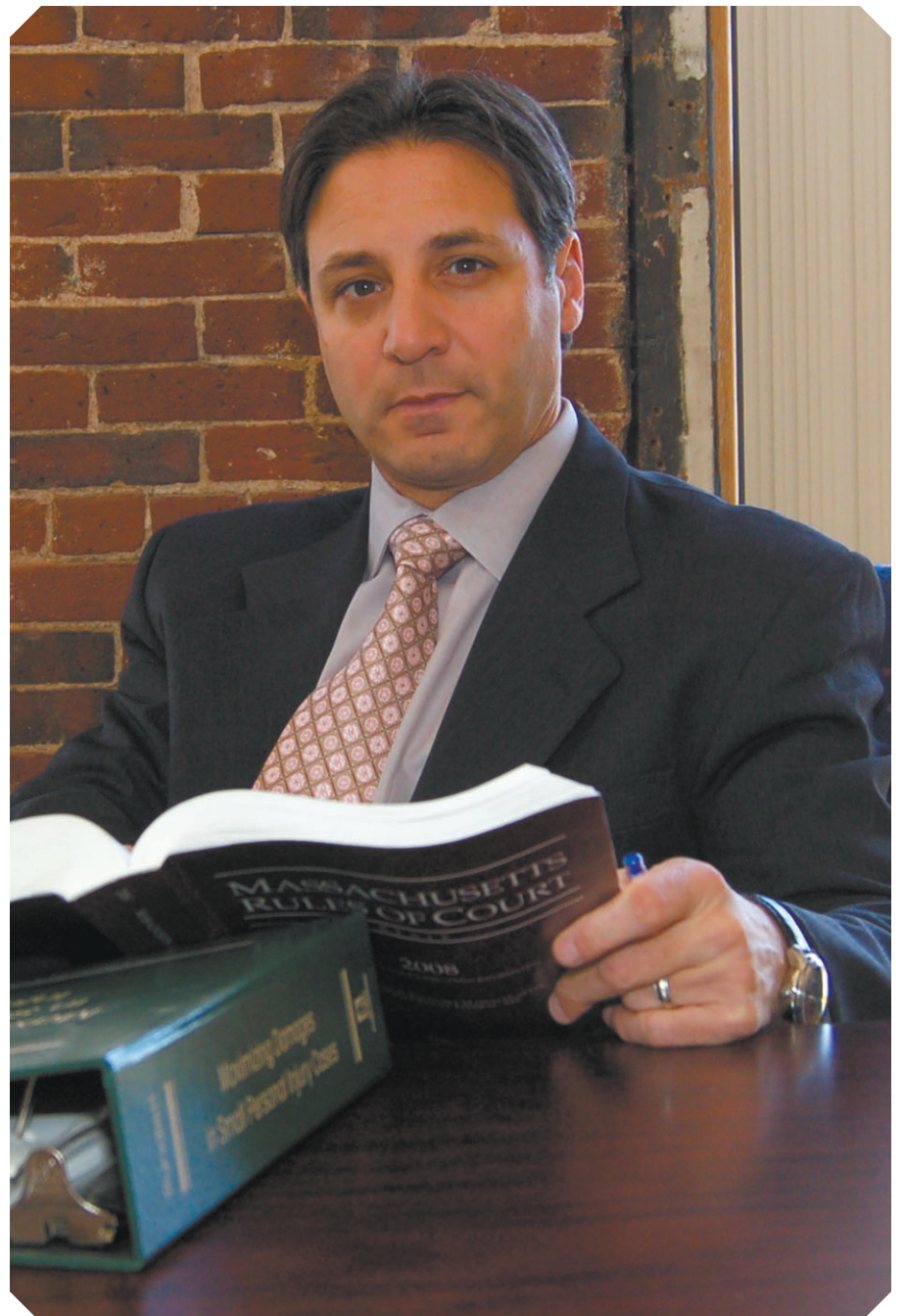
**Licencias para Negocios**

El Abogado Salim Rodríguez Tabit anuncia la localización de sus nuevas oficinas, ahora en el

**45 de Osgood Street, Methuen, MA 01844**

Llame y lo atenderé en español

**978-327-5128**





# Mixer at Le Chateau

**BY ALBERTO SURÍS**  
albertosuris@rumbonews.com

The Merrimack Valley Chamber of Commerce together with Putnam Investments held a business mixer at Le Chateau on Wednesday, November 17, 2010.

La Cámara de Comercio del Valle de Merrimack en conjunción con Putnam Investments llevó a cabo una reunión de negocios en Le Chateau el miércoles, 17 de noviembre, 2010.



Joseph J. Bevilacqua, President/CEO, MVCC, left and Tim Haskins of Putnam Investments welcoming the mixer's guests.



Carol Reebecker received an award from Wil Carpenter for being the one who recruited the most new members in a recent MVCC Membership Drive.



Wil Carpenter, center, Vice President, MVCC chatting with Debbie Callery, of Merrimack Valley Food Bank and Kevin J. Schiavoni, Marketing & Business Development Coordinator, of Merrimack Valley Federal Credit Union.



Tim Burke of Primerica chats with Julie Gershon of Pre-Paid Legal Services, Inc.

## Lowell, Lynn, and Lawrence Residents

Get your cats fixed at an even lower cost

Female Cats \$50  
Male Cats \$25  
(for a limited time)



- Package includes:
- Spay/Neuter
- Rabies vaccine
- Distemper vaccine
- Flea treatment/ Dewormer
- Nail trim
- Veterinary exam

**Book your appointment today while subsidy funds are still available.**

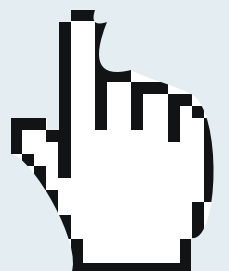
Please call: 1-888-495-7729  
or email: [spaymass@mrfrs.org](mailto:spaymass@mrfrs.org)



Maureen Cassidy, Manager, The Chateau welcoming all the MVCC members at her place.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO  
ON OUR WEBSITE**

**RUMBONEWS.COM**





CONTINUE FROM PAGE 8

## ALDERMAN: Feds strengthen debt settlement rules

Briefly, debt settlement is where you negotiate with creditors to accept less than the full amount you owe. You can conduct these negotiations yourself, but some people hire a debt settlement company to act on their behalf. There's usually a hefty fee – 15 percent or more of the negotiated settlement is common.

In a typical contract, you might be asked to stop making payments on unsecured debts, such as credit cards or medical bills, and instead put the money into a dedicated savings account. Once you've accrued sufficient funds, the settlement company attempts to negotiate with your creditors to accept lump-sum payments for less than the amounts owed.

Although many legitimate debt settlement companies exist, the FTC found that a number of businesses were targeting consumers in financial distress by making unrealistic claims, such as promising to reduce debt by as much as 60 percent with no damage to their credit score – in exchange for a large up-front fee.

Unfortunately, the FTC estimates that approximately two-thirds of these consumers are unable to accumulate enough savings for a sufficient settlement offer and therefore not only forfeit the fee, but still owe their debt, plus accumulated interest and additional penalties.

Effective October 27, 2010, certain for-profit debt settlement, debt negotiation and credit counseling companies can no longer collect fees for their services until they have renegotiated, reduced or settled at least one outstanding debt and the client has made at least one payment under the

new agreement.

Other conditions of the new regulations include:

They apply only to companies that market their services by telephone or take phone calls from customers responding to print, broadcast or other ads.

They do not cover nonprofit firms, but do apply to companies that falsely claim nonprofit status.

They don't apply to in-person only or Internet-only sales.

Although settlement companies can still require you to set aside savings in a dedicated account to pay creditors (and their own fees), you retain control over the account, earn interest on its balance and may withdraw the funds at any time without penalty.

Companies must disclose how long it will take to see results, how much their services will cost, negative consequences of using debt relief services and key information about dedicated savings accounts, if they require one.

The rules do not limit the amount of fees, only when they may be charged.

Before settling on how to manage your debt, you may want to speak to a certified credit counselor. The National Foundation for Credit Counseling provides referrals to free and low-cost non-profit credit counseling ([www.nfcc.org](http://www.nfcc.org)).

Jason Alderman directs Visa's financial education programs. To Follow Jason Alderman on Twitter: [www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney)

CONTINÚA DE LA PAGINA 8

## ALDERMAN: El gobierno federal refuerza las reglas de liquidación de deudas

Las compañías deben divulgar cuánto tiempo tardará en ver resultados, cuánto costarán sus servicios, las consecuencias negativas de usar servicios de alivio de deuda y la información clave sobre las cajas de ahorro dedicadas, si exigen una.

Las reglas no limitan el monto de los honorarios, sólo cuándo los pueden cobrar.

Antes de acordar cómo manejar su deuda, es posible que desee hablar con

un consejero certificado en créditos. La Fundación Nacional para Orientación sobre Créditos brinda referencias a consejeros de crédito sin cargo y a bajo costo y sin fines de lucro ([www.nfcc.org](http://www.nfcc.org)).

Jason Alderman dirige los programas de educación financiera de Visa. Para seguir a Jason Alderman en Twitter: [www.twitter.com/PracticalMoney](http://www.twitter.com/PracticalMoney).



**Libros Parlantes**

Llame gratis al  
1-888-NLS-READ  
1-888-657-7323  
[www.loc.gov/nls](http://www.loc.gov/nls)



**Libros Parlantes**  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECAS  
PARA CIEGOS Y FÍSICAMENTE IMPEDIDOS  
PUBLIC SERVICE MESSAGE

**WCCM**  
your community connection  
**am1110**



**Work Day Cafe**  
WCCM AM1110

The **Work Day Cafe** airs on **WCCM-AM 1110 Mon-Thu from Noon to 2pm.**

Bruce Arnold and Lou Blasi as well as a cast of co-hosts discuss the water cooler topics of the day including local state and national news and politics, entertainment, health, parenting, travel, leisure and lifestyle. The show features interviews with local newsmakers, celebrities, merchants and restaurateurs. Guest co-hosts add specialized insight with reports on Valley Towns, business, attractions, and events and listeners are updated on news weather and traffic throughout the show.

LISTEN ON THE WEB

**[WWW.1110WCCMAM.COM](http://WWW.1110WCCMAM.COM)**



**Bruce Arnold**



**Lou Blasi**



# They call themselves “The True Democrats”

BY REV. EDWIN RODRÍGUEZ  
www.revrodriguez.com

Lawrence is a great city, but one of the poorest in Massachusetts. In the outskirts of the city, you'll contemplate situations that cause sadness and for some, terror. Religious organizations, among other non profits, are doing everything possible to educate the citizens to overcome difficulties, taking advantage of the positive opportunities that are presented to them. But, even with the existence of a great number of social programs, when we go around the communities, we find people still living below the poverty line. Many families depend on social programs and government aid such as Social Security Income, Food Stamps, Public Assistance, Energy Programs, Food Banks, clothing depots, etc.

A large number of citizens don't participate in the electoral process at all. Why? Because they distrust of the system and those who run it, often feeling disenfranchised. Others who do vote, have been conditioned in many ways by the deceitful and blatant attempt of their political party, with tactics of intimidation that encourage them to falsely think that if they don't vote for the Democrats, they are against Democracy; they will suffer hunger because, according to their deceiving leaders, Republican voters and other parties are trying to eliminate every social program misleading the masses, conditioning and forcing them to accept the new degrading system of slavery that affects negatively our poor communities. Some will say, "I am a slave to no one." But you can say that only if you enjoy economic and social stability, at least, at a middle or high income level. But those that depend on social aid, feel like the worst slaves that ever lived in America, with no hope or little right for progress.

Those who entirely depend on help from the government are sentenced to live miserable lives with few resources. You can't have properties such as a modest house or a decent vehicle to transport the family, because as a slave of the social system, you may not have enough savings, not even enough for a decent funeral of a loved one. Cannot work a part-time job to supplement your income, because you will lose any

assistance or it will be diminished to a minimum. You can't have a life insurance policy, travel outside the country for more than two weeks, or spend anything without reporting it to their social slaveholders. And, if you get some extra income, it will be subtracted from the aid that you receive as soon as you report it, because it is not given to you, but lent to be charged in any future opportunity.

And, I wonder, is this what they call dignity? Is this the system that the "True Democrats" defend so much? It is regrettable, but it is a reality, that is what this political faction promotes and defends. They say that the Democratic Party "is the party of the poor", and they have every reason to say so because this is the system that promotes dependency on the social programs and the government, and such is the practice that with deep devotion is encouraged. In that nugatory way, enslaving the masses so they remain poor, intimidated, deceived and socially enslaved.

They allow a small number of members from minority groups to enter their ranks, they create a front of inclusiveness, that in reality does not exist, but these are the so called "the true democrats" endorsing a ploy to mislead the weakest, to divert the truth, so the people won't vote correctly, neither for an ideal or by consciousness, for fear of losing the little aid they receive. This is a filthy lie. As I said before, the elderly are more vulnerable to these old dirty manipulative tactics.

The political "brain washers" of Lawrence, now in power, repeat these lies until they get to believe them themselves. Would you sell your dignity for such a low price? As the Sacred Book says: "Buy the truth and don't sell it."

Someone once told me: "I don't vote for any other party, much less for the Republicans, because that is the party of the rich". To what I replied: "If that is the party of the rich, what are the benefits of being part of a party that keeps the people marginalized and poor?"

Years ago, I watched an interview with multi millionaire, Vice President Nelson Rockefeller, in which he was asked: "What is the secret to becoming rich?" He kept a

Those who entirely depend on help from the government are sentenced to live miserable lives with few resources. You can't have properties such as a modest house or a decent vehicle to transport the family, because as a slave of the social system, you may not have enough savings, not even enough for a decent funeral of a loved one. Cannot work a part-time job to supplement your income, because you will lose any assistance or it will be diminished to a minimum. You can't have a life insurance policy, travel outside the country for more than two weeks, or spend anything without reporting it to their social slaveholders.

brief silence and carefully replied: "Whoever wants to be rich must think as a rich person does, act as the rich, imitate the rich and join with the rich. He or she must be part of the system of the rich. Never entertain the advice of a poor conformist that glorifies poverty, do not follow any of their ways of doing business, because you'll be directed toward the extreme impoverishment." Rockefeller was a Republican; he was not anti poor, but anti poverty. Then, I say, if you want to advance and stay out of poverty, don't do what the poor democrats do, don't imitate them, don't believe in what they do or follow their lies.

In our area, some mention the privileged in Andover, North Andover and New Hampshire, because they live quite well and have some solvency. They are criticized by some as being followers of the Republican Party, then, if this is the truth why insist on following the lair of the poor Democrats of the ghettos? After all, that is a great hypocrisy, because when they reach economic solvency, the first thing they do is move out of Lawrence to other bordering towns looking for areas where the wealthy live, because it represents an advancement, with better services, better police protection and security, better roads, schools, properties that don't depreciate in value, and places that are not plagued by social programs, or "agencies of slavery."

I don't want to be misunderstood. I am not against the needy or anyone receiving immediate help. That is the reason for these agencies to have been created, regardless of who is in power; but if I can lead a family to escape from partisan slavery and social injustice, I have achieved a great triumph. My advice to you is: Don't sell your ideals, nor let the deceivers take away your dreams. Vote for the progress, but do it with knowledge and awareness. Don't go after the fish and the bread, but look for solvency and you will have plenty of fish and bread at the table. No political party is going to get it for our families. If it is going to happen, I shall make it happen by voting wisely.

## Auto-llamados "Los Verdaderos Demócratas"

POR REV. EDWIN RODRÍGUEZ  
www.revrodriguez.com

Lawrence es una gran ciudad, pero, una de las más pobres del estado de MA. En solo unas seis millas orbiculares se encuentran arrabales que causan tristeza y para algunos, pavor. Organizaciones religiosas, entre otras, sin fines de lucro, hacen todo lo posible por educar a los ciudadanos para que se superen y que haya un cambio social positivo. Pero, aún con tantos programas sociales que existen, cuando visitamos las comunidades, hablamos con gente que todavía vive por debajo de la línea de la pobreza. Miles dependen de programas sociales y ayudas del gobierno, tales como Ingreso de Seguro Social, Cupones de Alimentos, Asistencia Pública, Programas de Energía, Agencias Distribuidoras de Alimentos, de ropa, etc.

Un gran número de ellos no participa del proceso electoral en ninguna forma porque desconfía del sistema y de los que lo corren, muchas veces sintiéndose sin derecho. Otros, votan, pero han sido condicionados por la mentirosa y descarada pretensión de su partido político. Son intimidados y piensan que si no votan por los Demócratas, se van a morir de hambre, porque según lo que falsamente alegan algunos líderes engañadores, los republicanos y los de otros partidos andan detrás de cada programa social para eliminarlo. Esa es una asquerosa mentira. De esa manera engañosa, muchos son condicionados y forzados a aceptar el nuevo sistema de esclavitud infrahumano que tanto afecta a nuestras comunidades.

Algunos dirán: "No soy esclavo de nadie". Pero, eso lo puede decir el que disfruta de estabilidad económica y social, por lo menos, a un nivel medio o medio alto. Pero el que depende de la ayuda social se siente como el peor esclavo que haya existido en América. Sin ninguno o poco derecho de progresar. El que depende enteramente de la ayuda del gobierno está sentenciado a vivir una vida miserable y de escasos recursos. No puede tener ninguna propiedad, tales como una casa, un vehículo decente para transportar a su familia, no puede tener ahorros suficientes ni para un entierro de un ser querido, no puede trabajar parte de su tiempo para suplementar su ingreso, porque pierden toda la ayuda o se la rebajan a un mínimo. No puede tener seguro de vida, ni viajar fuera del país, ni gastar nada sin reportarlo a sus esclavistas

PLEASE SEE **RODRÍGUEZ**  
CONTINUES ON PAGE 20



**IS YOUR PRODUCT IRRESISTIBLE?**

**Let's talk about spreading the word!**

Rumbo is a FREE bilingual (English-Spanish) newspaper published four (4) times a month by SUDA, Inc.

**PUBLICATION DATES:**  
1<sup>st</sup>, 8<sup>th</sup>, 15<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

**The secret is out...  
Rumbo Tells Everybody!**

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**



**LETTERS TO THE EDITOR**

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

**Letter from PETA**

Dear Editor,

**W**riting about cruelty to animals, as I often do, is sobering. At this time of year, I like to reflect on positive actions for animals. Here are five things I'll be giving thanks for this Thanksgiving:

1. More than 700 companies, including Almay, Revlon, Victoria's Secret, and Method, make cruelty-free products.
2. Following PETA's undercover investigation of Professional Laboratory and Research Services, Inc., the facility closed its doors and surrendered its more than 200 dogs and cats. They'll never be tormented again!
3. Great-tasting vegan foods like Gardein Beefless Tips, Boca chik'n patties, and Silk soy milk are available in mainstream grocery stores. Many popular restaurants, including Johnny Rockets, PF Chang's, and Starbucks, offer vegan options.
4. The rescue workers who helped save oil-drenched birds, turtles, and other marine animals in the Gulf.
5. And above all, for the man who rescued the dog I adopted from an abusive situation. Although I don't know who he is, I give thanks for him every day for saving her life-and enriching mine.

My Thanksgiving wish is that more people will take steps to help others. For ideas, see [www.PETA.org](http://www.PETA.org) or read One Can Make a Difference.

Sincerely,

Heather Moore, Research Specialist  
The PETA Foundation  
501 Front St., Norfolk, VA 23510  
757-622-7382, ext. 8106  
HeatherM@petaf.org

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

**CARTAS AL EDITOR**

- Starbucks, ofrecen opciones veganas.
4. Los trabajadores de rescate que ayudó a salvar a los pájaros empapados de petróleo, tortugas y otros animales marinos en el Golfo.
  5. Y, sobre todo, el hombre que rescató la perra que adopté y la cual estaba siendo maltratada. Aunque no sé quién es, doy gracias por él todos los días por salvar su vida y enriquecer la mía.

Mi deseo del Día de Acción de Gracias es que más personas tomen medidas para ayudar a los demás. Para más ideas, vea [www.PETA.org](http://www.PETA.org) o lea One Can Make a Difference (Uno puede hacer la diferencia.)

Sinceramente,

Heather Moore, Research Specialist  
The PETA Foundation  
501 Front St., Norfolk, VA 23510  
757-622-7382, ext. 8106  
HeatherM@petaf.org

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

**From My Corner****Winning even after losing**

Politicians are curious creatures; even when they lose an election, they end up winning. Usually the contacts they made while in office assure them a salary should they no longer have the public sympathy. That was the case of State Rep. Barbara L'Italien, a four-term Democrat ousted from her Andover district on Election Day, is in talks with incoming state treasurer Steve Grossman for a "senior leadership position" on his team in January, Grossman confirmed to the State House News Service.

L'Italien, a social worker who served for eight years is not who you would think as a good candidate for a position in the state's treasury.

"I have an eight-year investment in government and policy, an eight-year investment in our state," she told the News Service. "It would be tough to walk away from that."

I disagree with that. When you are voted out of office, it's time to walk away; your investment is over.

"The whole Merrimack Valley, with the exception of Lawrence, they all voted for [Republican gubernatorial candidate] Charlie Baker. There was also a portion of folks who just wanted something new."

L'Italien received 7,679 votes on Election Day, losing to Republican Jim Lyons, who received 8,760 votes.

**And for other losers...**

Lawrence City Hall has received two lawsuits from Judith Perkins and Dora Marco, former municipal employees and Rumbo was mentioned. I am not going to detail the content of the accusations because that's for the courts to clarify.

I became interested when I heard that Rumbo was brought up as the source of "vicious and false statements." Also, "defamatory remarks ... along with an opinion piece ridiculing Ms. Perkins."

The lawsuits sound as if these malicious tips were leaked and we conspired with the personnel director to damage the pristine reputation of a city employee.

In order to refresh my memory, I did a search of everything I have ever written about Ms. Perkins and there was a lot! Even though Rumbo is mentioned in Ms.

Marco's lawsuit, the only time I wrote her name was listing it along with several other employees that were let go at the beginning of the year, without passing judgment.

After all that reading on Ms. Perkins, I remembered things that I knew and never wrote about. I came up short! And regarding all of that being leaked out by Mr. Bonet, whenever I want something from him, I request it under the Freedom of Information Act; the rest, was mostly acquired from the many people that she belittled or hurt on the job. In fact, an employee called our radio show "CrossOver" last week complaining about the arrogant manner in which she addressed them. It was also Judi's decision to switch doctors forcing them to go to a Concord, New Hampshire area physician to their inconvenience. They never had a problem complaining about her and they still do.

I don't understand why she didn't bring these things forth to the previous mayor while she had his ear and his favors. I recall that under the Michael Sullivan administration, Judi acted as she pleased, moved her office to the third floor and could take off any time she wanted without accounting to anyone.

A couple of years ago, during the month of August, she worked only four days.

No, after reviewing past editions of Rumbo, there was no malice – just the facts.

**Chemical leak at Windfield Alloy**

On Saturday, November 13th, the Lawrence Fire Department responded to a call at Windfield Alloy on Medford St. According to the incident report, the police reported seeing smoke from behind the building and found a vapor cloud originating from the rear yard of the recycling plant. A compressed gas cylinder was laying on its side and an unknown gas was leaking from the valve stem.

Chief Brian Murphy requested a response from the DEP (Department of Environmental Protection). The Haz-Mat team placed a cap on the cylinder, sealing off the flow of the gas to the atmosphere

PLEASE SEE **DÍAZ**  
■ CONTINUES ON PAGE 22


**When you need a ride...****Eliminate hassle from your daily commute!**

Ride the Boston Commuter Bus to and from the city

**T**he Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawsheen Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:

 Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY

   **Point Click Ride**

[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 469-6878

**A Mother's Last Touch**  
Thursday, December 16th 2010  
5:30pm-9pm

There will be a fundraiser to benefit the murder victims' family with funeral expenses etc.

**\$25.00 donation**

There will be lots of food and non/alcoholic beverages

Chester's at Bell Tower Square  
60 Island Street - 1st Floor  
Lawrence, MA 01840





# NOTES FROM YOUR LIBRARIAN

**BY/POR MAUREEN NIMMO**  
Lawrence Public Library Director

**H**ello Rumbo readers. I hope you all have a happy Thanksgiving and get a chance to spend time with your friends and family. We always talk about Lawrence as the "Immigrant City" but the tradition of Thanksgiving is one that almost all newcomers are quick to adopt. We live in an insane world it sometimes seems and it is lovely to have one day set aside to just relax and share a feast with those we love. We all need to remember those folks who are in need at this time of year. The shelters and kitchens need our donations so no one is left out on this day of sharing.

I want to take a moment here for some bragging rights. I am sure that a lot of you are aware that there was a delegation from Ireland in town the other week. After visiting the mayor's office (and receiving the keys to the city), they came over to visit the Irish collection in the David Burke room of the South Branch Library. The members of the delegation were really impressed with the depth and breadth of the collection, to the point of saying they did not have anything comparable in most of their own towns or cities in Ireland. We are very proud to have such a collection under our custodianship and I encourage everyone, regardless of ethnicity, to come and take a look at it.

After Mr. Burke became ill he was no longer able to be in active control of the collection. At that time I feared for its future. Bill Sullivan and a dedicated group of Division Eight Hibernians came through, however, to save the day. The library, and the city as a whole, owe a great deal to the efforts of these faithful volunteers. They are the reason we are able to maintain a real Lawrence jewel. Definitely this group is

on my list of things to be thankful for this year.

Also on the list of unsung heroes to whom I owe a seasonal "thank you" is our Library Board of Trustees. These are not the easiest times to serve on a board like ours but our group hangs in there and stays positive and creative. Thank you Jay, Mary, Pat, Ana, Suzanne, Fr. Jorge, Arlene and Eileen. (I thought I'd stick to first names here: if their full identities are revealed as the excellent board members they are I'm afraid they will be hounded to serve on every board and non-profit in the city. Of course, the mayor also serves on our board but I think his identity is pretty much already out there!)

Thanks too are due to our super-active, generous and creative Friends of the Library. This library went for many a year without a real Friends group. It is such a delight to see the group we have now instead of having poor Phyllis Tyler pretty much having to do everything on her own. (Classic case, by the way, of the theory mentioned in the above paragraph regarding good board members.) They provide so much to us, especially in times when the library itself is under financial pressure and only able to pay for the necessities.

Finally I would like to thank Dalia and Alberto and Rumbo for allowing me and the library to have this voice in the community. Of course I can only have a voice to our Spanish speaking friends because of my super great translator Damaris Lamontagne. Huge Thank you to Damaris!!! Again, Happy Thanksgiving and see you at the library.

## NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA

**S**aludos Amigos Lectores. Quiero comenzar deseándoles a todos un feliz Día de Acción de Gracias y que tengan la oportunidad de pasar tiempo con sus amigos y familiares. Siempre mencionamos a Lawrence como la "Ciudad de Inmigrantes", pero la tradición de Acción de Gracias es una que casi todos los recién llegados se apresuran en adoptar. A veces parece que vivimos en un mundo loco, así que es bonito el de tener un día reservado para relajarse y compartir con nuestros seres queridos. Todos debemos recordarnos de aquellas personas que tienen mucho menos que nosotros durante esta época del año. Los albergues y cocinas necesitan nuestras donaciones para que nadie se quede sin cena y sin compartir.

Quiero tomar un momento para darme algunos derechos de jactancia. Estoy segura de que muchos de ustedes se enteraron de que había una delegación de Irlanda en la ciudad hace varias semanas. Después de visitar la oficina del alcalde (y recibir la llave de la ciudad), ellos visitaron la colección de Irlanda en el salón en memoria de David Burke, el cual está localizado en nuestra sucursal del Sur de Lawrence. Los miembros de esta delegación estuvieron muy impresionados con la profundidad y la amplitud de la colección, hasta el punto de decir que ellos no tenían nada comparable en sus pueblos y ciudades allá en Irlanda. Estamos muy orgullosos de tener esta colección bajo nuestra custodia y animo a todos, independientemente de su lugar de nacimiento, para que venga y le eche un vistazo.

Después de que el Señor Burke se enfermó y ya no era capaz de estar activamente en control de la colección, temí por el futuro de esta. Bill Sullivan y un grupo dedicado de la

## LAWRENCE PUBLIC LIBRARY FALL SCHEDULE

**MAIN LIBRARY**  
**BIBLIOTECA PRINCIPAL**

Monday through Thursday:  
9:00-9:00

Friday: 9:00-5:00  
Saturday: Closed  
Sunday: Closed

**BRANCH LIBRARY**  
**SUCURSAL DE SO. LAWRENCE**

Monday: 10:00-5:00  
Tuesday: Closed  
Wednesday: 10:00-5:00  
Thursday: Closed  
Friday: Closed  
Saturday: 10:00-5:00  
Sunday: Closed

## Lobby Sale at LGH

Lawrence General Hospital Auxiliary is hosting their Holiday Thrift Shop Lobby Sale. There is wonderful merchandise, household goods and holiday items. A Bakery Table will be available with delicious homemade baked goods. Beautiful Raffle Baskets will be displayed, including Boston Celtics Tickets, Boston Nutcracker tickets and \$500 cash! Tickets are for sale at \$1 each, 6 tickets for \$5, and 13 tickets for \$10. All proceeds will benefit the Auxiliary's pledge towards the Pediatrics Unit.

Event Name "Lobby Sale "  
Date: Friday, December 3rd, 2010  
Location: Lawrence General Hospital Main Lobby  
1 General Street , Lawrence  
Time: 10am to 2pm  
Fee: free  
Contact information: Betsy Rayner, Volunteer Services Coordinator, Lawrence General Hospital 978-683-4000 x2645

## Methuen's Annual Tree Lighting

Sunday, December 5, 2010  
5:30 PM, tree lights at 6:00 PM

Please join us in the lighting of Methuen's Christmas Tree Riverwalk Park, Osgood St. Hot Cocoa and Cookies donated by Century 21 - McLennan & Co. & Politically Active - Jaime and George.

Visit from Santa and entertainment by Center for Performing Arts.

<b>\$7.00</b>	<b>\$7.00</b>
<b>\$7.00</b>	<b>\$7.00</b>

### Do the Math!

Do you have a product and/or service to advertise? Let Rumbo readers be your potential customers! If you are able to advertise your product and/or service on the FOUR columnar inches shown on the left, it will not cost you a fortune. Do the Math! Keep in mind, this is a small yet effective ad, you are reading it!

**ADVERTISING SALES 978.794.5360**

POR FAVOR VEA **NIMMO**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 20



**Greater Lawrence Family Health Center**

**CSS Community Based Programs**  
Prevention & Education Dept.  
11 Lawrence Street - 3rd Fl. - Lawrence

**978-685-7663 • www.glfhc.org**

**Free Testing for**  
Chlamydia  
Gonorrhea  
Syphilis • Hepatitis C

*Knowing is Healthy*  
*Saber es Saludable*

**Se Ofreceran**  
**Pruebas Gratis de:**  
Vacunación Contra  
Hepatitis AyB

**Free Services for**  
HIV Testing  
Hepatitis A & B  
Vaccinations

**Se Ofreceran**  
**Pruebas Gratis de:**  
Clamidia • Gonorrea  
Sifilis • Hepatitis C  
VIH



## THE CATMOBILE

**Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic**  
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

**You CAN afford to do the right thing for your cat!**

**Neuter Packages: \$75**  
**Spay Packages: \$100**

Package Includes: Exam • Spay/Neuter  
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations - call to find out when we'll be near you!

1-888-495-SPAY  
(1-888-495-7729)  
or email  
spaymass@mrfrrs.org



www.mrfrrs.org

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.



## Marko Duffy named chairman of YMCA annual Auction



**M**arko Duffy of Tewksbury, has been named volunteer chairman of the Merrimack Valley YMCA's 20th Annual "Reach Out For Youth & Families" Auction,

the YMCA's largest fundraising event which brings together about 400 Y supporters each year. This is his second year leading this fundraising initiative.

The 2011 auction will be held on Saturday, March 26 at DiBurro's in Haverhill. Marko serves as vice-chairman of the Merrimack Valley YMCA's Corporate Board of Directors. He also a member of the Merrimack Valley YMCA's Heritage Society, which is a group of persons who support the YMCA's endowment initiatives.

Marko and his wife Carla reside in Tewksbury and are YMCA members. They have two daughters, Geena and Marina, who participate in many Y programs and camps.

### YOU CAN HELP MAKE A CHILD'S HOLIDAY BRIGHT

The Lawrence YMCA needs assistance in making Christmas memorable for families who do not have the means to provide their children with Christmas gifts. Children range in age from toddlers to 18-year-olds.

Each year, through the generosity of YMCA members, staff, and the community-at-large, the YMCA helps parents make sure that the holiday season is a special time of year for all.

Last year, the YMCA over 275 children during the holiday season. You can choose to sponsor child and we will provide you with their name, age, clothes & shoe size and a toy they would like. We ask that all donations are dropped off by Wednesday, December 15, to give us ample time to distribute them to the families. The other option is to donate money and the Y will do the shopping for you.

If you can sponsor a child or a family, please contact Michelle Becotte at 978-686-6191. Financial contributions for the YMCA to purchase gifts and gift wrap are also appreciated. The Lawrence YMCA is located at 40 Lawrence Street.

## Merrimack Valley YMCA Honors Four Outstanding Staff Members

**M**errimack Valley YMCA employees Heidi Gebhardt, Claudia Jin Soo Hoo, Nicole Bennett, and Andrew Brian were awarded the 2010 President/CEO Award from the Merrimack Valley YMCA.

This annual award is presented to one full-time staff member at each Merrimack Valley YMCA branch for exhibiting teamwork and dedication to the YMCA, as well as outstanding service to YMCA members.

Those honored at the annual employee recognition dinner were: Heidi Gebhardt of Lawrence, Director of Youth Services at the Methuen YMCA; Claudia Jin Soo Hoo, of Brighton, Program Director of the Lawrence YMCA and Director of YMCA Day Camp Otter; Nicole Bennett, of North Andover, Group Exercise and Wellness Director at the Andover/North Andover YMCA; and Andrew Brien, of North Andover, Association Facilities Director.



Pictured are Merrimack Valley YMCA President/CEO Award winners for 2010 (pictured left to right): Heidi Gebhardt; Merrimack Valley YMCA President/CEO Stephen C. Ives; Claudia Jin Soo Hoo; Nicole Bennett; and Andrew Brien.

## Mass Save<sup>®</sup> honors Merrimack Valley YMCA for saving energy and money

**A**t an exclusive event at Fenway Park, Mass Save honored twelve Massachusetts companies at the 2010 MassSavers Awards, including Merrimack Valley YMCA. The 12 businesses and industry professionals were honored for completing or undertaking energy efficiency improvements this year with the help of programs from Mass Save or for supporting energy efficiency initiatives through Mass Save – an initiative sponsored by Massachusetts' gas and electric utilities and energy efficiency service providers.

Earlier this fall, Mass Save Sponsors nominated 23 mid to large size businesses, municipal customers, or industry partners for their efforts as MassSavers. The nominees' efforts were evaluated using specific criteria based on energy efficiency measures undertaken, competitive quantifiable energy and monetary savings, and even energy efficiency education initiatives undertaken. Mass Save is happy to announce that the following businesses are recipients of the 2010 MassSavers Award: Boston University, Cape Air, Cedar's Mediterranean Foods, Inc., C.R. Peterson Associates, Cummings Properties, Fitchburg Senior Center, Merrimack Valley YMCA, EMD Millipore, Town of Andover, Town of Medfield, RISE Engineering, and Wyman-Gordon, a PCC Company.

These award winners, along with their guests, Sponsors from Mass Save, and other industry professionals received a behind-the-scenes tour of Fenway Park and a



Merrimack Valley YMCA Facility Director Andrew Brien, of North Andover (right) is pictured receiving the '2010 MassSaver' award on behalf of the Merrimack Valley YMCA from Mass Save. He was presented the award from Derek Buchler, Manager, Demand Side Energy, Columbia Gas, at a ceremony at Fenway Park.

special meet-and-greet with Joe Castiglione, the voice of Red Sox Radio Network, WEEI. Phil Giudice, Commissioner for the Massachusetts Department of Energy Resources, addressed the award winners along with Penni McLean-Conner, Vice President of Customer Care for NSTAR Electric & Gas Corp. The awards ceremony was presided over by Ed White, Vice President of Energy Products for National Grid.

"We are honored to be recognized for our efforts in sustainability and social responsibility. The savings we experience through this program will help us to make sure more children and families have access to quality affordable childcare, recreation and wellness opportunities," said Stephen C. Ives, President/CEO of the Merrimack Valley YMCA.

"We are thrilled to honor the winners today" said Robert P. Mahoney, Chairman

of the Board at Cape Light Compact, one of the Sponsors of Mass Save. "Mass Save is the product of a statewide coordinated effort to achieve energy savings through efficiency programs, and the twelve winners represent the best of those efforts."

Mass Save is aiming to meet a goal of saving close to 2.5 million mega-watt hours of electricity and 45 million therms of natural gas over the next three years. This aggressive objective would ultimately net \$4 billion in savings for its participating residential and business customers. "We will continue to harness the strength of the Mass Save initiative to make Massachusetts an energy efficiency leader year in and year out," said Penni McLean-Conner, Vice President of Customer Care for NSTAR.

Massachusetts residents and businesses can learn more about energy efficiency programs and incentives offered through Mass Save by visiting [MassSave.com](http://MassSave.com).

**rumbonews.com**





CONTINUE FROM PAGE 2

## THANKSGIVING: Thanksgiving Day Celebration

"That's when Pedro Menendez de Aviles and 800 Spanish settlers, celebrated a Mass of Thanksgiving and invited the native Seloy tribe who occupied the site," he said.

"It was the first community act of religion and Thanksgiving in the first permanent European settlement in the land," Gannon wrote in his 1965 book, "The Cross in the Sand." The Pilgrims didn't have their first Thanksgiving meal until 1621, 56 years later.

Menendez and his followers probably dined on cocido - a stew made from salted pork and garbanzo beans and laced with garlic seasoning - hard sea biscuits and red wine, said Gannon.

If the Seloy Indians contributed food, then the menu could have included wild turkey, venison, gopher tortoise, mullet, corn, beans and squash, Gannon said.

The first Thanksgiving is recounted by Gannon in "We Gather Together," an article also published in St. Augustine Catholic.

"By the time the Pilgrims came to Plymouth, St. Augustine was up for urban renewal," Gannon said. So, if the Spanish were first, why do Pilgrims and Plymouth get all the credit?

"It is the victors who write the histories,"

Gannon said. "England won out over Spain for the mastery of the North American continent, so the early English ceremonies achieved wide currency in history books and eclipsed our knowledge of the earlier Spanish celebrations on Thanksgiving."

Kathleen Curtin, a spokeswoman for the Plimoth Plantation in Plymouth, Mass., said she has no arguments with anyone wanting to claim the first Thanksgiving on the North American continent and has no problem with Gannon's claim.

"They have a good leg to stand on," she said, adding that it was the American Indians who probably had the first Thanksgiving celebrations.

David Nolan, a writer and historian in St. Augustine, recalled the time in 1979 when he addressed the Florida Society of Mayflower Descendants in St. Augustine.

Nolan told the descendants that long before the Mayflower landed, St. Augustine was wrestling with the housing problems of royal officials, the marriage of the governor's son without permission and the arrest of French and English pirates.

"By the time the Pilgrims scraped together their meal, we were already so far advanced as to have housing, family, and law-and-order problems in Florida," Nolan

said.

In November 1997, the United Nations General Assembly unanimously declared the year 2000 as the International Year of Thanksgiving. Actually, seven nations of the world have officially declared Thanksgiving Days: Argentina, Brazil, Canada, Japan, Korea, Switzerland, and the United States.

In Asian countries such as India, Japan, Sri Lanka, Thailand, harvest festivals have been taking place for centuries.

Thanksgiving Day is the official beginning of the Christmas season. USA witnesses maximum sales volume on the very next day. The following Friday after Thanksgiving is famously known as 'Black Friday'. This is so, because of the standard accounting practice of writing profits in black.

The ongoing festive spirit, shopping spree, helps the shopkeepers to register maximum sales and profits. The entire atmosphere during the time is euphoric; people get in a holiday mood. Families visit restaurants, amusement parks, exchange gifts, decorate their house etc., while merchants rubs their hands together in anticipation.

CONTINÚA DE LA PAGINA 2

## CELEBRACIÓN: Celebración del Día de Dar Gracias

1965, "La Cruz en la Arena." Los peregrinos no tuvieron su primera cena de Acción de Gracias hasta 1621, 56 años después.

Menéndez y sus seguidores, probablemente cenaron cocido - un guiso de cerdo salado y garbanzos y mezclado con condimentos a base de ajo - galletas duras de mar y vino tinto, dijo Gannon.

Si los indios Seloy contribuyeron con comida, el menú podría haber incluido guajolote (pavo) silvestre, venado, tortuga de tierra, lisa, maíz, frijol y calabaza, dijo Gannon.

La primera Acción de Gracias es contada por Gannon en "We Gather Together," (Nos Reunimos), un artículo también publicado por St. Augustine Catholic.

"Cuando los peregrinos llegaron a Plymouth, San Agustín ya estaba llevando a cabo una renovación urbana", dijo Gannon. Por lo tanto, si los españoles fueron los primeros, ¿por qué los peregrinos y Plymouth se llevan todo el crédito?

"Son los vencedores quienes escriben

la historia", dijo Gannon. "Inglaterra ganó a España el dominio del continente de América del Norte, por lo que los primeros eventos ingleses lograron una amplia aceptación en los libros de historia y eclipsó nuestro conocimiento de las celebraciones españolas anteriores de Acción de Gracias."

Kathleen Curtin, portavoz de la Plantación de Plimoth en Plymouth, Massachusetts, dijo que no tiene ningún argumento en contra de cualquiera que desee reclamar la primera Acción de Gracias en el continente de América del Norte y no tiene ningún problema con la demanda de Gannon.

"Ellos tienen un buen argumento en que basarse", dijo, añadiendo que fueron probablemente los indios americanos los que tuvieron la primera celebración de Acción de Gracias.

David Nolan, escritor e historiador de San Agustín, recordó el momento en 1979 cuando él se dirigió a la Sociedad de los

Descendientes del Mayflower de la Florida en San Agustín.

Nolan dijo a los descendientes que, mucho antes del desembarco del Mayflower, San Agustín estaba luchando con los problemas de vivienda de los oficiales reales, el matrimonio sin el permiso del hijo del gobernador, y la detención de los piratas franceses e ingleses.

"En el momento en que los peregrinos lograron reunir su comida, ya estábamos tan avanzados como para tener viviendas, familia, y problemas de la ley y el orden en la Florida", dijo Nolan.

En noviembre de 1997, la Asamblea General de Las Naciones Unidas por unanimidad, declaró el año 2000 como el Año Internacional de Acción de Gracias. De hecho, siete naciones del mundo han declarado oficialmente el Día de Acción de Gracias. Ellos son Argentina, Brasil, Canadá, Japón, Corea, Suiza y los Estados Unidos.

En los países asiáticos como la India, Japón, Sri Lanka, Tailandia, festivales de la cosecha han tenido lugar durante siglos.

En los Estados Unidos, el Día de Acción de Gracias es el inicio oficial de la temporada de Navidad y el país experimenta el máximo volumen de ventas el día siguiente. El siguiente viernes después de Acción de Gracias es famoso y se le conoce como "Viernes Negro". Esto es así, debido a la práctica habitual de contabilidad de escribir las ganancias en negro.

El espíritu festivo en curso de ir de compras, ayuda a los comerciantes para registrar las ventas y los beneficios máximos. Toda la atmósfera en este momento es de euforia, la gente entra en un estado de ánimo festivo. Las familias visitan restaurantes, parques de atracciones, se hacen regalos unos a otros, etc. decoran su casa, mientras que los comerciantes se frotan las manos en anticipación.

## LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: editor@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

## Thank you

Dear Friends:

I want to thank everyone who attended the complimentary Pancake Breakfast that I hosted for my fellow Veterans on Sunday November 7, 2010.

With the help of my Kitchen Cabinet, my family and friends as well as many volunteers, this event was very successful. It was my pleasure to provide this small token of appreciation for the great sacrifice so many Lawrencians have made for our country.

Best Regards,  
Councilor Roger Twomey

## Gracias

Apreciables Amigos,

Quiero dar las gracias a todos los que asistieron al desayuno de pancakes de cortesía que ofrecí a mis compañeros veteranos el domingo, 7 de noviembre 2010.

Con la ayuda de mi gabinete de cocina, mi familia y amigos, así como numerosos voluntarios, este evento fue muy exitoso. Fue un placer para proporcionar esta pequeña muestra de agradecimiento por el gran sacrificio que tantos lawrencianos han hecho por nuestro país.

Cordialmente,

Concejel Roger Twomey

## CALLING ALL ARTISTS

Mayor's Artist of the Month Program: Methuen artists interested in being considered as Artist of the Month should contact Matt Kraunelis in the Mayor's Office at 978-983-8505. If chosen, the artist will be asked to display several works of art in the Mayor's Office reception area, and will receive special recognition from Mayor William Manzi.

### GUIDELINES

- Artists must live or work in Methuen or be a member of a Methuen-based arts group.
- We generally hang six to eight pieces of art depending on size. We prefer framed work. Artwork must have a cord on the back so that it can be properly displayed.
- Artists are responsible for hanging and removing their work.
- Artists must submit a brief bio in electronic form to be used in a press release.

"Summoning artists to participate In the august occasions of the state Seems something artists ought to celebrate. Today is for my cause a day of days."

From the poem "Dedication" by former Methuen resident and teacher, Robert Frost.

**COURAGE. COMMITMENT.  
THE WILL TO SURVIVE.**

**You have what it takes  
to quit smoking.**

**Veterans, get FREE nicotine patches  
to help you quit for good!**

**1-800-Try-To-Stop (1-800-879-8678)  
Fight4YourLife. Quit now.**





**Join us for Laser Tag!**

Come join the fun with the department of Athletics and Recreation!

We're taking a trip to Laser Craze in North Andover, MA on Wednesday, December 1st. Cost is only \$8 per person and you may buy one additional ticket for a friend or family member. Space is limited and payment reserves your spot. Sign up soon so you don't miss out! Deadline for payment is November 24th. Game time is 5pm and transportation will NOT be provided. Please see Maureen Saliba in room 104 of the Sport & Fitness Center for more details or to sign up.

**NECC Music Program Concerts Fall Semester 2010**

The NECC Music Program is growing! We now have two additional music ensembles that will offer public performances this Winter. We welcome the addition of the Merrimack Valley Concert Band who have partnered with us to create the NECC Concert Band. We also have a new Piano Ensemble which will combine the work of NECC pianists with other vocalists and instrumentalists.

Here is the lineup of performances: On Sunday December 5, the NECC Concert Choir and Chamber Choir will perform at 2:00 pm.

On the very next day, Monday December 6, the Jazz/Rock Ensemble will perform at 7:00 pm.

The Piano Ensemble will present its first concert on Saturday, December 11 at 4:00 pm and the Concert Band will give a holiday program on Friday December 17 at 7:00 pm.

All performances will be in the first floor of the Tech Center and are open to the public. Please come out and support our students and community musicians.

**Lawrence Campus Library has iPads available!**

With support from the NECC Fund, the Lawrence Campus Library is pleased to begin offering iPads for use in the library.

The iPads are preloaded with news and information apps from both English and Spanish language sources. With the touch of your finger, you will read interesting stories from such domestic outlets as USA Today, The Wall Street Journal, Slate, and NPR, as well as international perspectives from Listín Diario, El Norte, El Nacional, the BBC, Olé, El Caribe, and many more.

So, come by the Lawrence Campus Library today and check out the latest news using the latest technology!

**Holiday Gift Drive**

The Lawrence YMCA is preparing for our annual toy drive to help families in need in the Merrimack Valley Community. Last year because of the generosity of many YMCA friends and members, we were able to brighten the holidays for over 275 children. There are a few ways to help a child or family. You can choose to sponsor a child/family and we will provide you with their name, age, clothes & shoe size and a toy they would like. We ask that all donations are dropped off by Wednesday, December 15th to give us ample time to distribute them to the families. The other option is to donate money and the Y will do the shopping for you. Anyone interested in donating or sponsoring a child can contact Melissa O'Brien, Director of Community Engagement, at 978-686-6191 x23 or mobrien@mvmymca.org.

# Dennehy Records 50<sup>th</sup> Win as Merrimack Completes Sweep with 3-2 Win over Lowell

Behind three first-period goals including two short-handed tallies, Merrimack completed its first-ever weekend sweep of UMass Lowell, as head coach Mark Dennehy earned his 50th win as Merrimack's head coach in a 3-2 victory over the River Hawks in front of 2,037 fans at Lawler Arena Saturday night.

Merrimack (4-2-4, 3-2-3 HEA) will host the defending National Champion and ninth-ranked Boston College Friday afternoon at 4 p.m. at Lawler Arena. Limited tickets remain and are available at the Merrimack Box Office. UMass Lowell (2-8-2, 2-8-0 HEA) will host Minnesota-State Mankato for a pair of games next weekend beginning Friday at 7 p.m.

The victory extends Merrimack's unbeaten streak to four games at 2-0-2.

"You want points every weekend in this league," said Barton, who's 3-on-5 short-handed goal is the program's first since joining Hockey East. "We worked hard this weekend and prepared hard. I think we learned from last weekend, letting that lead slip away against BU."

Picking up right where they left off Friday night, the Warriors netted three first-period goals, two of them of the short-handed variety as Rhett Bly (Regina, SK), Elliott Sheen (Lethbridge, AB) and Chris Barton (Calgary, AB) each beat Doug Carr as the Warriors outshot Lowell 14-6.

Bly got the Warriors on the board at 8:04 after Shawn Bates (Fort Saskatchewan, AB) threw the puck at the net, and Bly was there to swat it home.

Sheen picked up Merrimack's first short-handed goal since December of 2008 as he stole the puck from a Lowell defender and beat Carr on the backhand on the breakaway for his second of the year just 2:27 later.

Then at 17:05 and with the Warriors down two skaters, Fraser Allan (North Battleford, SK) threw the puck up the boards where Barton beat a River Hawk to the puck and converted a breakaway for his third of the season.

Lowell crept back into the game getting second-period goals from Joe Caveney and David Vallorani, Merrimack's defense

limited its opponents to just 12 shots in the game, and just one in the third period.

"We were playing on the balls of our feet all night," said Dennehy. "We worked incredibly hard, especially in the second and third periods when we were up three goals. It didn't take much encouragement for our guys to keep going hard."

Joe Cannata (Wakefield, MA) stopped 10 shots for his fourth win of the season, while Marc Boulanger, who entered after the first period, stopped all 23 shots he faced.

The win marked Merrimack's third straight triumph over the River Hawks, its longest streak against its cross-town rival since 1977 and its first-ever weekend sweep of its opponent. It is also the first time the Warriors will win the season-series against Lowell since the 1996-97 season.

The Warriors, who were the top "other receiving votes" team in last week's USCHO National Poll, improved to 3-0-1 at home this season and 18-5-3 in their last 25 home games.

## Merrimack Downed by No. 10 Indianapolis in Courtyard by Marriott Title Game

The Merrimack women's basketball team fell to No. 10 Indianapolis 81-57 in the championship game of the Courtyard by Marriott Classic Saturday afternoon at Volpe Gym. The Warriors sink to 1-2 on the year with the loss while the Hounds remain undefeated at 3-0.

Gennifer Roy (Granby, Mass.) paced the host team with 15 points on a 6-of-10 effort from the field. Tiffany Colon (Lawrence, Mass.) and Kelly Schatzlein (Tolland, Conn.) chipped in 13 and 12 points, respectively. Colon also grabbed six rebounds in the contest for the Warriors.

In the opening minutes, neither team could sink a bucket as the score remained 0-0 for the first 2:40. Colon connected on a three-pointer to open the scoring at 17:20, putting the home side ahead 3-0. A layup by Schatzlein extended Merrimack's early edge to 5-0. A pair of treys granted the Hounds their first lead of the game, 6-5.

The two squads traded buckets until Roy nailed a three-pointer to extend the lead to 12-8 and kick start a 13-2 run for the Warriors. Indianapolis would not allow the hosts to gain a large margin and trumped Merrimack's run with a 15-2 streak.

Consecutive field goals from downtown by Katie Ganser (Needham, Mass.) and Roy gave the Warriors a 32-25 edge as the first half was winding down. Shelby Wall hit a jumper with 22 ticks left on the clock to draw the Hounds to within five of Merrimack.

The Warriors headed into the break with a 32-27 edge and the ball coming out of the half.

In the second stanza, Roy tallied a layup to open the half and give Merrimack a 34-27 lead after just nine seconds. The Hounds rattled off eight straight points by Wall to take the lead, 35-34.

Colon converted two free throws to restore Merrimack's edge. Indianapolis went on an 8-0 run to reclaim the lead.

Throughout the second period, the visitors slowly extended their lead. The Hounds' largest advantage of the day was a 29-point margin after a layup by Kaleigh Andrews.

The Warriors shot 41% from the field and 35% from three-point range. Merrimack was nearly perfect from the charity stripe in the game, sinking 10 free throws on 11 attempts. Schatzlein and Colon each netted four free throws for the host team.

Indianapolis owned a 47% field goal percentage and a 37% three point percentage. The Hounds held the rebounding advantage, grabbing 42 boards while the Warriors pulled down 23.

"Our first half performance showed our

true identity on the court. We played hard on offensive and we played strong defense," said fifth-year head coach Helen Williams. "We just need to play consistently for the entirety of the game and good things will happen."

Merrimack resumes Northeast-10 Conference play Tuesday, November 23 as Stonehill rolls into North Andover.

Senior Sarah Benischek (Shrub Oak, N.Y.) was named to the All-Tournament team after turning in solid performances in both games for Merrimack. Jerica Hewett represented Shepherd while Danielle Smith of Slippery Rock was tabbed to the team as well. Indianapolis had two players earn All-Tournament honors as Wall earned a spot and Samantha Meissel was the Most Valuable Player.

In the consolation game, Shepherd utilized a near-perfect performance from the free throw line to drop Slippery Rock. The Rams knocked down 23-consecutive free throws and didn't miss one until late in the game.

**rumbonews.com**



### When You're Ready to Quit. We're Ready to Help.

You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345. We are here to help.

www.cancer.org  
1.800.ACS.2345

Hopa Program Awards





■ CONTINÚA DE LA PAGINA 7

## RODRÍGEZ: Auto-llamados "Los Verdaderos Demócratas"

sociales. Y, si consigue algo extra, se lo restarán de la ayuda que le prestan, porque no es regalada, sino prestada para cobrarla en cualquier oportunidad futura. Y pregunto yo, ¿es esto entera dignidad? ¿Es eso lo que tanto los Demócratas defienden? Es lamentable decirlo, pero es una realidad que eso es lo que promueve y defiende esa facción política entre las minorías. Dicen que ese partido es el de los pobres y tienen toda la razón, ya que su sistema incentiva la dependencia a los programas sociales que con tanta devoción advocan. De esa manera, esclavizan las masas para que permanezcan pobres, los amedrentan, los engañan y los esclavizan socialmente.

Ellos permiten que entren a su élite a dos o tres miembros de minorías para crear un frente inclusivo que en realidad no existe, respaldado por los que se cantan como "los verdaderos demócratas", una estratagema para engañar a los más endeble y desviarlos de la verdad, para que no voten correctamente por un ideal y por consciencia, por el miedo a perder la poca ayuda que reciben. Los ancianos son lo más vulnerables a esa vieja táctica engañosa.

Los "lava cerebros" de la actual política de Lawrence, repiten tanto esa mentira que hasta ellos mismos ya se la creen. ¿Venden su dignidad por tan poco precio? Como dice el libro sagrado: "Compra la verdad y no la vendas". Todo el que se canta como un "verdadero demócrata" en Lawrence es el peor engañador y mentiroso de la comarca, lo podemos probar con el récord de votaciones pasadas.

Alguien me dijo: "No voto por ningún otro partido, mucho menos Republicano porque ese es el partido de los ricos". A lo que respondí: "Y si ese es el partido de los ricos, ¿cuáles son los beneficios de pertenecer a una colectividad de pobres marginados?"

Vi y escuché una entrevista que le hicieron al Vice Presidente y multimillonario, Nelson Rockefeller, en la que le preguntaron: "¿Cuál es el secreto para llegar a ser rico?" El mandatario hizo silencio por un momento y luego contestó cuidadosamente diciendo: "El que quiera ser rico en verdad, deberá pensar como rico, actuar como rico, imitar a los ricos y juntarse con los ricos. Deberá conocer el sistema al que pertenecen los ricos. Nunca deberá retener el consejo de un pobre conformista que glorifica la pobreza, no lo imite en nada de lo que hace, pues te encaminará hacia la extrema pobreza". Rockefeller era Republicano, no era anti pobre, pero sí anti pobreza. Entonces, si usted quiere progresar y salir de la pobreza, no haga lo que los pobres demócratas hacen, no los imite, no les crea ni los siga; porque mienten descaradamente.

En nuestra área, algunos mencionan los privilegiados de Andover, North Andover y de New Hampshire, porque viven bastante bien y tienen alguna solvencia. Son criticados por ser en su mayoría seguidores de la plataforma Republicana, entonces, si es de esa manera ¿por qué insistir en seguir en la guarida Demócrata de los barrios pobres? Después de todo, eso es una

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 16

## NIMMO: Notas de Su Bibliotecaria

División Ocho de los Hibernians dijeron presente y la salvaron. La biblioteca, en conjunto con la ciudad, le debemos mucho a los esfuerzos de estos fieles voluntarios. Ellos son la razón de que podemos mantener esta verdadera joya en Lawrence. Definitivamente este grupo está en mi lista de cosas que agradecer este año.

También en la lista de héroes anónimos, a quien le debo unas inmensas "gracias," es a la Junta Fiduciaria de la Biblioteca. Estos no son tiempos fáciles para servir en una junta como la nuestra, pero nuestro grupo dice presente y se mantienen muy positivos y creativos. Mil gracias a Jay, Pat, María, Ana, Susana, al Padre Jorge, Arlene y Eileen. (Pienso que solamente debo de mencionar sus primeros nombres-ellos son tan buenos concejales, que si revelara sus identidades tengo miedo de que alguien trate de llevárselos para sus propias juntas de entidades sin fines de lucro de la ciudad. Por supuesto, el alcalde también es miembro de nuestra junta, ¡pero creo que su identidad ya todo el mundo la sabe!)

Gracias también a nuestro Grupo de Amigos de la Biblioteca por ser tan súper-activos, generosos y creativos para la biblioteca. Esta biblioteca estuvo por muchos años sin un grupo de amigos reales. Es una delicia ver el grupo que tenemos ahora en vez de tener a la pobre Phyllis Tyler haciendo todo el trabajo solita. (Este grupo, es igual de bueno que nuestra Junta Fiduciaria.) Este grupo nos ofrece tanto, especialmente en momentos en que la propia biblioteca se encuentra bajo presión financiera.

Por último, quisiera dar las gracias a Dalia, Alberto y a Rumbo por permitirme, y a la biblioteca, tener voz en nuestra comunidad. Por supuesto que yo sólo puedo tener voz para nuestros amigos que hablan español gracias a mi gran traductora Dámaris Lamontagne. ¡Enormes gracias Dámaris! Una vez más, ¡Feliz Día de Acción de Gracias y nos vemos en la biblioteca!

gran hipocresía, porque cuando ellos alcanzan alguna solvencia económica, lo primero que hacen es mudarse de Lawrence para otros pueblos limítrofes, para las áreas donde viven los más pudientes, porque les parece ventajoso, con mejores servicios, más seguridad, mejores carreteras, mejores andenes, mejores escuelas, mejores propiedades que no deprecian en valor y lugares que no están plagados de programas sociales, ni agencias gubernamentales de esclavitud.

No deseo que nadie me malentienda. No soy rico, tampoco pobre, no estoy en contra del que tiene necesidad y que reciba ayuda inmediata pues, para eso fueron creadas estas agencias, sea quien sea el que esté en el poder; pero si yo puedo lograr que una

■ CONTINÚA DE LA PAGINA 4

## FIGUERO: La ley 40B ahora que pasaron las elecciones

eliminación de la ley.

A este punto quiero expresar mi asombro e indignación ante el hecho de que las autoridades estatales permitan el que se use el dinero del contribuyente para propagar mentiras que buscan manipular al ciudadano y hacerlo votar en una dirección o en otra. La posición de quienes se oponían a la eliminación de la ley, escrita en el boletín, contradecía lo detallado por el Abogado General del Estado. Afirmaban que si se eliminaba la ley, se detendrían los proyectos en construcción y que no se construirían los que hayan sido aprobados. ¡En el mismo documento en que una autoridad del estado afirmaba todo lo contrario! El gobernador pudo objetar esa publicación, pero él estaba en contra de la eliminación de la ley. ¿Qué puede usted esperar?

El boletín oficial fue uno de los mecanismos de propaganda empleados por el sector de las agencias y compañías de la construcción de viviendas para difundir mentiras y mantener vivo el medio de producción de dinero en el que se ha convertido la ley 40B. No sólo mintieron respecto al carácter no retroactivo de la ley, por lo que no podían detenerse los proyectos en construcción ni negarse la construcción de los ya aprobados, tal como afirmaba el Abogado General del Estado en el boletín.

También mintieron cuando citaban el número de viviendas "asequibles" que decían haber construido a través de la ley. Mintieron cuando decían que el voto para eliminar la ley no proporcionaba ninguna alternativa; más que mentir, manipularon al votante con esto, pues saben que existen 48 programas estatales y federales a los que se puede recurrir a fin de construir viviendas realmente asequibles; el voto "Sí" no tenía que proveer tales alternativas porque ya existen desde hace mucho tiempo, aunque no dejan los beneficios económicos que deja la 40B.

Cuando se usaba la palabra "Affordable", asequible, que se dice de algo que está al alcance de tus posibilidades, se empleaba un mecanismo de propaganda que consiste en hacer que tú te identifiques

Pues bien, el intento de modificar la ley fracasó tres veces. Entonces se recurrió a incluir el tema en la boleta de votación. John Belskis, quien representó a la coalición para la eliminación de la ley, redactó las bases para la petición de apoyo del votante en la eliminación de la ley, lo cual apareció en el boletín informativo estatal que se publica con la finalidad de orientar al votante respecto al proceso electoral.

con el producto que se te ofrece. Para esto, los especialistas del mercadeo asocian una condición personal tuya, con el producto en venta. Como la mayoría es pobre o está pasando por dificultades comunes a la gente pobre, entonces se te dijo que las viviendas construidas mediante la 40B son asequibles al pobre. Te bombardearon con todas estas mentiras y tú, que viviste o vives en condiciones de pobreza los apoyaste. Te manipularon de esa manera a través de la propaganda en medios de comunicación. Gastaron sobre 1 millón, trescientos mil dólares para manipularte. Puedes cerciorarte de esto en los reportes que tuvieron que hacer ante el Estado (<http://bit.ly/b7EIMV>).

Toma en cuenta, además, que la coalición que busca eliminar la ley 40B está formada por vecinos que solo buscan hacer lo que es correcto. No contaron ni cuentan con la cantidad de dinero que se hubiera necesitado para contrarrestar aquella propaganda. Solo pudieron hacerte llegar sus ideas a través de medios que entendieron lo que pasaba, como fue el caso local del periódico Rumbo y los programas radiales "Crossover" y "Sábado Espectacular", en los que se hizo pública gratuitamente la información que me hiciera llegar John Belskis y que ofrecí a estos medios.

Lo de "asequible" es una condición que varía de la ciudad de la que se hable. Lo que puede ser asequible para ti en Lawrence, no existe en Andover o Boston. Lo que se llama "asequible" en Boston (un valor de vivienda no menor de \$300 mil) puede no serlo para ti. La línea de la pobreza en este país, la marca un ingreso anual de por lo menos \$18,310, en el caso de una familia de tres personas. Con un ingreso como este, nadie puede meterse en una vivienda que cueste \$80,000 dólares. Haga el ejercicio matemático. Tire ahí los gastos anuales de "mortgage", impuesto a la propiedad, seguro de vivienda, agua, electricidad, gas, transporte, cuidados de salud, entretenimiento, ropa y calzado y dígame si es posible.

Esta lucha no ha terminado. Aproveche la ocasión para aprender. Vuelva sobre los pasos que acabamos de andar, ahora que pasó el proceso electoral, y aprenda de la experiencia. Porque si no aprende, le aseguro que volverá a ser víctima de la manipulación de los mismos de siempre. Los de aquí y los de allá. La única persona que puede evitar que esto le pase es usted.

¡Ah! Y me olvidaba: cuando usted votó "No" en la pregunta 2, entregó su voto a uno que lo vendió por 90 centavos, que es lo que la coalición contra la abolición de la 40B invirtió para obtenerlo. ¡Qué pena! No se sienta mal. Sólo aprenda. Lo haremos mejor la próxima vez.

**Algunos dirán: "No soy esclavo de nadie". Pero, eso lo puede decir el que disfruta de estabilidad económica y social, por lo menos, a un nivel medio o medio alto. Pero el que depende de la ayuda social se siente como el peor esclavo que haya existido en América. Sin ninguno o poco derecho de progresar.**

familia se encamine hacia la prosperidad e independencia económica, y que se supere escapando de la esclavitud partidista y de la injusticia social, habré alcanzado mi mejor triunfo.

Recuerde, no venda sus ideales, ni deje que le apaguen su sueño de progresar. Salga a votar por quien desee, participe en todo lo que pueda, pero hágalo con conocimiento y consciencia, y no por el pan y los peces gratuitos, sino buscando la solvencia para que haya abundancia de pan en nuestras mesas siempre. Ningún partido va a conseguir eso para nuestra familia. Si va a suceder, yo lo tengo que hacer y lo lograré votando sabiamente.



de directorio comercial & profesional

# Henry's Jewelry & Awards

- En venta y reparaciones somos los **NUMERO 1**
- Empeñamos sus prendas al mejor precio.
- Que su recuerdo se mantenga con una joya de Joyería Henry.
- Sin importar el evento, motivo o lugar, aquí el diseño que buscas lo encontraras.
- **Trofeo, placas, medallas y todo tipo de artículos para premiación.**
- **Precios especiales para torneos y todo tipo de evento deportivo.**



**20% OFF COUPON**

Henry's Jewelry & Awards  
77 Essex St. Lawrence MA 01840 | 978-686-1012

Expires 12-31-10

77 Essex St., Lawrence MA 01840 | Tel. 978-686-1012 | Tel. 978-685-1664



**O'de Photography & Art**

Deshni Pillay • Onelio Espinal

**Event Photography & Paintings**

Weddings  
Birthday Parties  
Any Event

Tel. 978.397.1903

**dish NETWORK BEST OFFER EVER!**  
Over 120 Channels  
**\$19.99** Month  
For 12 Months

**Call Now!**  
Over \$400  
New Customer Bonus!  
1-877-327-3136

\*Requires qualifying commitment and a valid major credit card. Satisfactory credit score required. Call for full details and disclaimer or visit us @ <http://www.4digitaltv.com/disclaimers.html>

**stamps.com** An approved licensed vendor UNITED STATES POSTAL SERVICE® PC Postage

Your Desktop  
**Post Office™**

1 Click → 2 Print → 3 Postage

Print official U.S. postage right from your PC and printer.

- ▶ Never go to the Post Office™ again!
- ▶ Print exact postage and address in one step.
- ▶ The fastest, easiest way to send letters and packages.
- ▶ Save up to 80% compared to a postage meter.

4-week trial plus **\$100 Offer** To get the offer, you MUST enter the promo code **print89**  
[www.stamps.com/2009](http://www.stamps.com/2009)

**NEW OFFICE LOCATION** 211 Broadway Methuen, MA 01844

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**  
Cell: 978-873-0559  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**Need A Sign?**  
100 Yard Signs for only \$149

**12x18" Yard Signs**

- All Weather Plastic Signs
- Fast Production
- Choose Your Color
- Add Wire Stands for Only \$59

**Call Today! 888-826-2354**

**NETZERO INTERNET ACCESS FIRST MONTH FREE!**

PLANS AS LOW AS **\$9.95** PER MONTH NO CREDIT CARD REQUIRED FIRST MONTH FREE!

**GREAT FEATURES FROM NETZERO®:**

- Protection From Spam & Email Viruses
- Nationwide, Reliable Access
- Easy Phone Sign-Up Process
- 24/7 Support Always Available\*

Need More Speed?  
NetZero HiSpeed includes: Accelerated Surfing, Norton Anti-Virus™, Pop-Up Blocker and more! Only \$14.95 per month with the First Month Free!

**TO START CALL 1-877-562-9960**  
Mention Promo Code **YELLOW**

**NETZERO INTERNET ACCESS**

\*Additional phone and live technical support charges may apply even during any free or trial periods. Unless otherwise noted, service not available in all areas. Unless you cancel your service before the end of the free period, you will be charged the applicable subscription fee.  
© 2010, NetZero, Inc. NetZero is a registered trademark and the NetZero logo is a service mark of NetZero, Inc.

**dish NETWORK BEST OFFER EVER!**  
Over 120 Channels  
**\$19.99** Month  
For 12 Months

**Call Now!**  
Over \$400  
New Customer Bonus!

Terms and conditions apply. Call for details.  
1-877-327-3136

**rumbonews.com**

¿Cuanto costaría mi anuncio en Rumbo?

Costo por PULGADA COLUMNAR:  
**\$7.00**

INCHES 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10  
COLUMNS 1 2 3 4 5 6

Ya se sabe...  
**Rumbo se lo cuenta a TODOS!**  
DEPARTAMENTO DE VENTAS **978.794.5360**



CONTINUE FROM PAGE 7

## SMOLAK: Lights will Sparkle at Smolak Farms

on Saturday, November 27, 2010, from 11:00AM to 5:00PM.

The day will be filled with seasonal treats and activities for kids of all ages. From 9:00AM to 5:00PM, families are invited to peruse thousands of Smolak Farms' pre-cut Christmas trees. With the selection of trees including Fraser and Balsam Fir, you're guaranteed to find the perfect tree for your annual star topper while bringing that pine scent into your home. Since the holiday season is all about giving, Smolak Farms will be spreading the cheer to Toys for Tots. If you bring in a new unwrapped toy, valued at \$10 or more, to donate to Toys for Tots, you will receive 25% off of your Christmas tree purchase (on November 27th only).

In addition to the pre-cut trees, Smolak Farms also has a wide variety of "Choose and Cut" trees to choose from throughout the farm. Varieties include; Fraser Fir, Balsam Fir, Douglas Fir, Concolor Fir and a few minor varieties. Choose and Cut trees is open from 9:00am - 3:00pm

While you search for the perfect Christmas tree, sip and savor the tastes of the season with complimentary hot cocoa, served all day long. After you've found that perfect tree, choose from an assortment of wreaths, holiday gifts, gingerbread houses, decorations and baked goods while children partake in a day full of activities including:

wreath making, cookie demonstrations; caroling, holiday crafts, and coloring books! (Please see a full schedule of activities below.) Guests can also enter to win a free gingerbread house!

Throughout the afternoon, Christmas music will be playing the sounds of holiday cheer, and all visitors are invited to board the Smolak Express Train from 11:00AM to 3:00PM for a special ride throughout the farm with Mrs. Claus herself! At 4:30PM everyone will gather around Smolak Farms' very own Christmas tree when Santa Claus makes a very special appearance for the annual tree lighting.

Come for the trees and leave with timeless memories! Don't miss this memorable holiday experience for whole the family!

SMOLAK FARMS in North Andover, MA, offers something fun for everyone—blending a 300 year old New England Farm complete with orchards, berry fields and family activities. The Family Farm experience goes beyond the average petting zoo! While young visitors can still meet their favorite barnyard animals, they have an opportunity to go a step further with exciting programs and activities at our rural farm located just 45 minutes north of Boston.

CONTINUE FROM PAGE 9

## TEACHER: Councilor Twomey honors LHS teacher

flag football teams and events specifically designed for the ability and skill of Special Olympians.

Phil's success with Special Olympians is evident by the competitive participation of the girls' basketball team at the 1991 Special Olympic World Games held in Chapel Hill, North Carolina and the 2001 Special Olympics World Games held in Anchorage, Alaska where the floor hockey team won the Silver Medal representing the United States.

Closer to home, Phil's skills are also evident through his organization of The Lawrence School Day Games held each May providing a competitive forum for more than 300 athletes in the Merrimack Valley and his work organizing The Massachusetts Special Olympic Games.

Phil's efforts also provide continued opportunity for Special Olympians through the development of The Lawrence Grads programs which provides athletic competition for Special Olympians who wish to remain competitive after graduating high school.

Phil's passion for education and Special Olympics is easily observable in the praise bestowed upon him by the students and athletes who know him as "the best coach" and the "one behind us, always encouraging us".

Phil always stresses the importance of "family" to his students and athletes not only in the classroom and on the field, but by the example of the love he has for Karen, his wife of 23 years, and their daughter, Jenna.

CONTINUE FROM PAGE 15

## DÍAZ: From My Corner

and took samples for analysis.

Everyone was concerned until the results were available, which turned out to be Freon, a chemical no longer used in refrigerators and air conditioners.

The DEP spent all day on Monday at the plant and requested that the cylinders be moved to their New Hampshire facilities.

"There were no dangerous spills or hazardous materials hitting the ground," said Eric Tetler, owner of Windfield Alloy when I spoke to him last week. "There were no reprimands or fines to the company," he added.

He also mentioned that there were signs that someone jumped the fence that night and tumbled one of the cylinders.

Windfield Alloy, Inc. has been in operation for over 30 years, recycling electronic components and precious metal recycling and refining. They are fully licensed through July of 2012.

## And for the winners...

After lying off so many city employees, I'm very concerned with the number of outsiders being hired by City Hall, political favors and manipulation. Making news this week is the promotion of School Committee member Greg Morris to Interim Streets and Parks Supervisor at DPW.

Greg was laid off from a \$37,000 job a few months ago. Meanwhile, John

"The whole Merrimack Valley, with the exception of Lawrence, they all voted for [Republican gubernatorial candidate] Charlie Baker. There was also a portion of folks who just wanted something new."

Isensee was placed as interim DPW director and continued doing his supervisory job so Greg was given that position and now earns him \$85,000. That's what the job pays and I don't have a problem paying the interim person justly.

My problem is with his decision-making, serving under Mayor William Lantigua who is also Chairman of the School Committee.

Mr. Isensee had said that he was not interested in applying for the director's position but changed his mind recently. I had hopes that this time, the city would hire a "real" Department of Public Works director and followed the job requisites that the right candidate should have an engineering degree. Mr. Isensee is not qualified and the city will continue with the favoritism tradition – not only with him, but Mr. Morris will then stay on permanently.

Meanwhile, they have not hired a Budget and Finance Director. Can we believe the \$5 million surplus figure?

**rumbonews.com**

**Rumbo**  
The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

Updated on 11/22/2010 10:21 AM

- BALBA DÍAZ: Desde 19 Esquina | From My Corner
- EILEEN BAHAN: It's All About Right(s)
- PHIL: He Is Sport Stories
- PAUL V. MONTESSO, PhD: 19 Punto de Vista | My Point of View
- Blog: Richard Kubak's Observatorio
- Próxima Edición | Next Edition: 7/15/2008

CURRENT EDITION CROSSOVER BLOGS & LINES CONTACT US

7/8/2008 EDICIÓN NO. 292L VIEW PDF PRINT EDITORIAL: Español English CALENDARIO SUDOKU CLASIFICADOS

ARCHIVO | PREVIOUS EDITIONS: 2004 2005 2006 2007 2008

PORTADA | FRONT PAGE | WCA's 3 on 3 Basketball Tournament

**Extra! Extra!**  
Missed a Rumbo Edition?  
We've archived them for you!  
Most Editions of the last 9 years are available on our website.

Advertising Sales  
**Tel. 978.794.5360**

**ON THE RADIO: CrossOver on 1110am WCCM**

11AM WEDNESDAYS

**Merrimack Valley Hospital Hosts Senior Lunch**

**Tuesday, December 14, 2010**

**Guest Speaker:**  
*Bridget Seymour, M.D.*

**Topic:**  
*Colon Cancer Prevention – the Only Truly Preventable Cancer*

**Menu:** *Chicken Cacciatore over Rotini  
Italian Green Beans  
Garden Salad  
Dinner Rolls  
Dessert  
Tea & Coffee*

at  
**1:00 p.m.**

**In the Hospital Auditorium**  
Cost: \$5.00  
(includes full dinner and guest speakers)

To pre-register call Kathy at 978-521-8140  
Merrimack Valley Hospital  
140 Lincoln Avenue  
Haverhill, MA 01830



# CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

Save \$29 every month and lock in your price for one year!

**NOW GET OVER 150 CHANNELS**

**LIMITED TIME OFFER \$29.99 mo. FOR 12 MONTHS**  
The CHOICE™ package

Local channels included\*  
And many more of your favorite independent channels in select markets.

And many more!

Prices include a \$24 bill credit for 12 months after rebate, plus an additional \$5 with online rebate, enrollment in Auto Bill, Pay program and consent to email alerts required. \*Offers end 5/3/10, on approved credit, credit card required. New customers only (lease required, must maintain programming, DVR and HD Access). Hardware available separately. Applicable use tax adjustment may apply on the retail value of the installation.

Switch today! **1-888-293-0633**

Credit card not required in MA & PA. \*Eligibility for local channels based on service address. \*\*BILL CREDIT/PROGRAMMING OFFER: LIMIT ONE PROGRAMMING OFFER PER ACCOUNT. Featured package names and prices: CHOICE \$58.99/mo., CHOICE XTRA \$63.99/mo. Upon DIRECTV System activation, customer will receive redemption instructions included in customer's first DIRECTV bill, a separate mailing, or, in the state of New York, from retailer) and must comply with the terms of the instructions. In order to receive full \$29 credit, customer must submit rebate online, enroll in Auto Bill Pay program, and consent to email alerts prior to rebate redemption. Online redemption requires valid email address. Rebate begins 6-8 weeks after receipt of rebate form online or by mail. Timing of promotional price depends on redemption date. If customer removes Auto Bill Pay before promotional period ends, associated \$5 bill credit will cease. Account must be in "good standing," as determined by DIRECTV in its sole discretion, to remain eligible. DIRECTV not responsible for late, lost, illegible, mutilated, incomplete, misdirected or postage-due mail. IF BY THE END OF PROMOTIONAL PRICE PERIOD(S) CUSTOMER DOES NOT CONTACT DIRECTV TO CHANGE SERVICE THEN ALL SERVICES WILL AUTOMATICALLY CONTINUE AT THE THEN-PREVAILING RATES INCLUDING THE \$5/MO. LEASE FEE FOR THE 2ND AND EACH ADDITIONAL RECEIVER. DIRECTV System has a feature which restricts access to channels. In certain markets, programming/pricing may vary. FAILURE TO ACTIVATE IN ACCORDANCE WITH THE EQUIPMENT LEASE ADDENDUM MAY RESULT IN A CHARGE OF \$150 PER RECEIVER. IF SERVICE IS TERMINATED BEFORE THE END OF COMMITMENT, A CANCELLATION FEE OF \$20/MONTH REMAINING WILL APPLY. ALL EQUIPMENT IS LEASED AND MUST BE RETURNED TO DIRECTV UPON CANCELLATION, OR UNRETURNED EQUIPMENT FEES APPLY. Programming, pricing, terms and conditions subject to change at any time. Pricing residential. Taxes not included. Receipt of DIRECTV programming subject to DIRECTV Customer Agreement, copy provided at directv.com/legal and in first bill. ©2010 DIRECTV, Inc. DIRECTV and the Cyclone Design logo, CHOICE and CHOICE XTRA are trademarks of DIRECTV, Inc. All other trademarks and service marks are the property of their respective owners.

**LEGAL NOTICE**

**NOTICE OF PUBLIC SALE**

Notice is Hereby given by Sheehan's Towing L.L.C. of 26 Lawrence St Methuen, MA, pursuant to the provisions of M.G.L.c. 255, Section 39A, that they will sell the following vehicles on or after December 2, 2010 by private sale to satisfy their garage keeper's lien for towing, storage, and notices of sale:

- 2005 Honda Civic  
VIN # 1HGEM21115L051477, last known owner Shane Scott of Merrimack, NH
- 2000 Ford Explorer  
VIN# # 1FMZU72X2YZC32374, last known owner Thomas Davis of Nashua, NH

Robert Sheehan  
Owner, Sheehan's Towing L.L.C.  
11/15, 11/22, 12/01

**FOR SALE**

**CONVENIENCE STORE**  
Well Stocked, Select Clientele  
Conveniently Located  
Easy Access  
CALL FOR INFORMATION  
**978-687-7755**

**Over 11 Million Victims of Identity Theft Last Year.**

Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.

ENROLL TODAY AND GET:  
**30 DAY RISK-FREE\* TRIAL**

USE PROMO CODE:  
**ID**

CALL NOW:  
**1-888-295-3197**

\*At the end of the 30-day free period your card will be billed automatically (\$10.00 monthly/\$110.00 annually) unless you cancel within the 30-day period. You can cancel anytime without penalty by calling 1-800-LifeLock. Offer is for new LifeLock members only.

## Help Protect Yourself With LifeLock.

Identity theft is one of the fastest growing crimes in the nation. Over 11 million Americans fell victim to the crime in 2009, at a cost of over \$54 billion. (Source: Javelin Strategy & Research. "2010 Identity Fraud Survey Report." February 2010.)

LifeLock, the leader in identity theft protection, helps protect your identity – even if your information falls into the wrong hands. As a LifeLock member, if you become a victim of identity theft because of a failure in our service, we'll help you fix it at our expense, up to \$1,000,000. (Restrictions apply. Call for details. Due to New York State law restrictions, the LifeLock \$1 Million Total Service Guarantee cannot be offered to the residents of New York.)

Call 1-888-295-3197 and use promo code 'ID' to try LifeLock risk-free\* for 30 days.



**RFP**

**CITY OF HAVERHILL, MASSACHUSETTS**

**COMMUNITY DEVELOPMENT DEPARTMENT**  
NOTICE OF REQUEST FOR PROPOSALS  
**COMMUNITY DEVELOPMENT BLOCK GRANT (CDBG)**

The City of Haverhill's Community Development Department is soliciting proposals for non-profit organizations for eligible projects funded by the Community Development Block Grant (CDBG) for the Program Year of July 1, 2011-June 30, 2012. Activities must principally benefit low-moderate income persons, alleviate slum and blight, or address an urgent need.

The RFP is currently available at City Hall, 4 Summer Street, Haverhill, MA 01830 at the City Clerk's office, Room 118 and at the Office of Community Development, Room 309 and online at: ci.haverhill.ma.us.

The deadline for proposal submission is Friday, December 10, 2010 at 4:00 p.m. For questions, please contact the Community Development Department at (978) 374-2344.

**JOB OPENING**

**SALES PROFESSIONAL WANTED**  
Bilingual person needed for business development sales

Requirements: computer with internet access, business phone with voice mail, great organization and communication skills.

The opportunities are endless! We provide a complete website design, development, hosting, marketing, management and training solution to small and medium sized businesses throughout the United States.

Over 29 million businesses still have yet to join the millions already enjoying a presence on the internet. And many million more businesses have websites that don't work for them and they are in need of a better solution.

- Self-motivated, able to achieve goals
- Ability to independently develop and maintain networking & business relationships
- Identifying clients and making the calls
- Results Driven, well organized with strong follow-up skill
- Work Directly From Your Own Home (part time or full time)
- Unlimited Income Potential

We want producers. Email resume or call for immediate interview.  
info@webbridgesolutions.net | 888-428-3692

## Scouting ... una Profesión con un Propósito

Desde 1910, la organización Boy Scouts of America (BSA) ha ayudado a formar a los futuros líderes de este país, combinando actividades educativas y de aventura al aire libre con diversión y valores perdurables. Aunque BSA se ha enfocado primordialmente en el desarrollo de los jóvenes, BSA también tiene programas coeducativos tales como Venturing, que se enfoca en los jóvenes de ambos sexos. La participación que ha establecido Boy Scouts of America en conferencias como *League of United Latin American Citizens—LULAC* (Liga de Ciudadanos Latinoamericanos Unidos), *Hispanic Association of Colleges and Universities—HACU* (Asociación Hispana de Colegios y Universidades), *National Council of La Raza—NCLR* (Concilio Nacional de La Raza) y *U.S. Hispanic Chamber of Commerce* (Cámara de Comercio Hispana de los Estados Unidos) demuestra nuestro sólido compromiso con las familias y comunidades latinas/hispanoamericanas.

**Qué Hacen los Scouters Profesionales**  
Varios miles de Scouters profesionales orientan, guían y facilitan los esfuerzos de más de un millón de adultos voluntarios en quienes el programa Scouting depende para llevar a cabo su misión. Es la labor de un Scouter profesional, el inspirar, reclutar, capacitar y apoyar a los voluntarios de BSA, además de trabajar con líderes de la comunidad y conseguir el apoyo del público para las actividades Scouting.

**Aprenda Más**  
Los valores familiares que usted puede brindar a Scouting impactarían directamente las vidas de jóvenes a lo largo de todo Estados Unidos. Para aprender más acerca de trabajar para Boy Scouts of America como un ejecutivo, visite la página de empleos de nuestro sitio Web en [www.scouting.org](http://www.scouting.org) o escriba a Executive Selection Service, S416; P.O. Box 152079; Irving, TX 75015-2079.

**BOY SCOUTS OF AMERICA®**



# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos  
MASSHEALTH\***  
**para niños  
y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center*

**978.683.2200**



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

**UP TO 50%** de Descuento  
En todos los trabajos  
dentales

**\*Aun quedan beneficios  
para adultos, llame  
para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

**\$589**  
**Dentaduras  
completas o  
parciales**  
Financiamiento disponible

**OFERTA  
INTRODUCTORIA**

Adultos **\$124**  
Niños **\$124**

*Incluye: Examen, pulida de  
dientes, 2 rayos-x y consulta  
(es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

**DENTAL *dreams***  
dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center

700 Essex Street  
Lawrence

**Tel. 978.683.2200**